


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков

  
\_\_\_\_\_ Е.Л. Марьяновская  
«30» августа 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
«ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»**

Уровень основной профессиональной образовательной программы – бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение (русский язык и английский язык)

Форма обучения – очная

Сроки освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт иностраннных языков

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2019

# **ВВОДНАЯ ЧАСТЬ**

## **1. Цели освоения дисциплины**

Целью освоения дисциплины «Теория перевода» является формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что, в свою очередь, подразумевает:

- формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности с учетом мирового и отечественного опыта изучения языка;
- ознакомление будущих переводчиков с основными понятиями, проблемами и направлениями современной теории перевода;
- создание предпосылок для дальнейшего развития профессиональных компетенций в области изучения профессионально-ориентированных лингвистических и переводческих дисциплин.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП вуза**

2.1. Дисциплина «Теория перевода» относится к обязательным дисциплинам вариативной части блока Б1.

2.2. Для освоения дисциплины «Теория перевода» студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в процессе изучения следующих предшествующих дисциплин:

- Русский язык и культура речи
- Основы языкознания
- История иностранного языка
- Теоретическая фонетика
- История и культура стран изучаемых иностранных языков
- Введение в межкультурную коммуникацию
- Древние языки и культуры
- Практический курс первого иностранного языка
- Практикум по КРО (первого иностранного языка)
- Этнография страны первого иностранного языка
- Введение в сопоставительный анализ дискурса
- Филологическое чтение как компонент переводческого анализа дискурса
- Структура устного и письменного дискурса
- Способы передачи модальности
- Социо-психологические основы перевода

- Связь этимологии слова и его значения
- Сопоставительный анализ бытовой идиоматики различных языков
- Семный анализ как уточнение контекстуального значения слова
- Концепт как ментальная структура и ее отражение в языке
- Лингвокультурный аспект дискурса как отражение его прагматической сущности
- Терминология как аспект лингвистического знания
- Пути и способы повышения эффективности воздействия на адресата
- Аналогия как механизм действия метафоры, художественного сравнения и аллюзии

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимо знать, уметь и владеть учебным материалом, формируемым данной дисциплиной:

- Перевод художественной прозы
- Микро- и макростилистические характеристики художественного текста как переводческая проблема
- Поэтический перевод
- Особенности английского и русского силлабо-тонического стиха первой половины 20 века (аспекты перевода)
- Композиционно-стилистические особенности публицистического текста как переводческая проблема
- Практический перевод и национальная и культурная специфика
- Проблемы перевода терминов, характерных для естественнонаучных текстов
- Использование ресурсов Интернета в переводе
- Переводческая практика

Полученные теоретические и практические знания по данной дисциплине студент может интегрировать при написании как курсовой, так и выпускной квалификационной работы по любому аспекту лингвистики (филологии), а также для продолжения обучения в магистратуре по профилю получаемого образования.

**2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.**

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть
1	2	3	4	5	6
1.	ОК-2	Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм	выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка	приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий, приемами составления культурограмм
2.	ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	основные правила и нормы поведения в различных ситуациях общения, требующих перевода	определять особенности коммуникативной ситуации, выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам	основными правилами и нормами поведения в различных ситуациях общения, требующих перевода
3.	ОК-6	владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	общие закономерности возникновения, функционирования и развития человеческого языка	анализировать и критически оценивать разнообразие научных взглядов по дискуссионным проблемам современного переводоведения	общенаучными методами познания
4.	ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	основополагающие тенденции в историческом развитии и современном состоянии изучаемого языка	использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях	приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.

5.	ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	основные виды перевода устного и письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода	самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии	основными лексическими и грамматическими переводческими стратегиями
6.	ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	основные понятия и термины дисциплины, особенности современного системно-структурного подхода к описанию переводческого анализа	адаптироваться к изменению профиля деятельности (перевод, научное исследование)	навыками первичного лингвистического и переводческого анализа языкового материала:
7.	ОПК-2	Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	базовые положения современных переводоведения, лексикологии, языкознания, грамматики	вычленять наиболее существенные черты устройства языка (русского и английского)	способами использования общих понятий лингвистики, переводоведения, лексикологии, грамматики
8.	ОПК-16	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	основные особенности текстов разного характера	самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов разного характера	приемами предпереводческого анализа текстов
9.	ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	основные этапы предпереводческого анализа текста	самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ текста	приемами осуществления предпереводческого анализа текста
10.	ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной,	основные виды словарей, особенности каждого вида словарей, структуру	профессионально работать со словарями разных видов, используя словарную статью как источник	приемами систематизации, сравнения,

		специальной литературе и компьютерных сетях	словаря, структуру словарной статьи	информации о семной структуре слова; самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, схематично регистрировать информацию о семной структуре слова	обобщения, наглядной репрезентации и пр.
11.	ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	основные виды эквивалентности, основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода	посредством анализа словаря и контекста подбирать эквиваленты на лексическом, грамматическом, синтаксическом, стилистическом и других уровнях; применять основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода	основными приемами достижения эквивалентности и адекватности при переводе
12.	ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм	выяснить различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка	приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий, приемами составления культурограмм
13.	ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	основные виды перевода устного и письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода	самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии	основными лексическими и грамматическими переводческими стратегиями

## 2.5.Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
«Теория перевода»					
<p>Целью освоения дисциплины «Теория перевода» является формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что, в свою очередь, подразумевает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности с учетом мирового и отечественного опыта изучения языка;</li> <li>• ознакомление будущих переводчиков с основными понятиями, проблемами и направлениями современной теории перевода;</li> <li>• создание предпосылок для дальнейшего развития профессиональных компетенций в области изучения профессионально-ориентированных лингвистических и переводческих дисциплин.</li> </ul> <p>Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.</p> <p>В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие</p>					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочно го средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВАКА				
ОК-2	Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия	<b>Знать</b> культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм <b>Уметь</b> выяснять различия в	Традиционные и интерактивные лекции. Индивидуальные собеседования по теоретическим дисциплинам на семинарских занятиях. Обсуждение переводов. Контрольные	Зачет, экзамен.	<b>Пороговый уровень</b> <b>знает</b> некоторые культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, <b>знает</b> некоторые способы и приемы построения социолингвистических культурограмм, <b>умеет</b> выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам, <b>умеет</b> при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого

	иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка <b>Владеть</b> приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий, приемами составления культурограмм	работы. Тестирование.		языка.  <b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> основные культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, <b>знает</b> основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм, <b>умеет</b> выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам, <b>умеет</b> самостоятельно составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка.
ОК-4	готовность к работе в коллективе,	<b>Знать</b> основные правила и нормы поведения	Традиционные и интерактивные лекции.	Зачет, экзамен.	<b>Пороговый уровень</b> <b>интерпретирует</b> законы развития языка и его функционирования;



	социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	различных ситуациях общения, требующих перевода <b>Уметь</b> определять особенности коммуникативной ситуации, выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам <b>Владеть</b> основными правилами и нормами поведения в различных ситуациях общения, требующих перевода	Индивидуальные собеседования по теоретическим дисциплинам на семинарских занятиях. Обсуждение переводов. Контрольные работы. Тестирование.		<b>самостоятельно работает</b> с учебной литературой и источниками в сети Интернет; <b>сопоставляет</b> информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной литературе, интернете), <b>обрабатывает</b> полученную информацию для подготовки к выступлениям на семинарах и подготовке творческих работ;  <b>Повышенный уровень</b> <b>владеет</b> различными современными образовательными технологиями; <b>умеет</b> самостоятельно использовать современные образовательные и информационные технологии для решения профессиональных задач и саморазвития; <b>осуществляет</b> поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений. <b>консультируется, проверяет факты, анализирует</b> ситуации с различных точек зрения
ОК-6	владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	<b>Знать</b> общие закономерности возникновения, функционирования и развития человеческого языка <b>Уметь</b> анализировать и критически оценивать разнообразие	Традиционные и интерактивные лекции. Индивидуальные собеседования по теоретическим дисциплинам на семинарских занятиях. Обсуждение переводов.	Зачет, экзамен.	<b>Пороговый уровень</b> <b>владеет</b> формами и методами самообучения и самоконтроля; адекватно <b>использует</b> терминологию разных областей знаний; <b>привлекает данные</b> разных областей для анализа и решения профессиональных проблем; самостоятельно <b>получает</b> новые знания на основе анализа, синтеза и т.д.  <b>Повышенный уровень</b>

		научных взглядов по дискуссионным проблемам современного переводоведения <b>Владеть</b> общенаучными методами познания	Контрольные работы. Тестирование.		<b>умеет</b> самостоятельно оценивать необходимость и возможность социальной, профессиональной адаптации, мобильности в современном обществе; <b>знает</b> этапы, механизмы и трудности социальной адаптации; <b>обосновывает</b> практическую и теоретическую ценность результатов, полученных в профессиональной деятельности; <b>способен</b> адаптироваться к изменению профиля деятельности (преподавание филологических дисциплин, перевод, научное исследование).
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	<b>Знать</b> основополагающие тенденции в историческом развитии и современном состоянии изучаемого языка <b>Уметь</b> использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях <b>Владеть</b> приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной	Традиционные и интерактивные лекции. Индивидуальные собеседования по теоретическим дисциплинам на семинарских занятиях. Обсуждение переводов. Контрольные работы. Тестирование.	Зачет, экзамен.	<b>Пороговый уровень</b> <b>знает</b> некоторые культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, <b>знает</b> некоторые способы и приемы построения социолингвистических культурограмм, <b>умеет</b> выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам, <b>умеет</b> при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка.  <b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> основные культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, <b>знает</b> основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм, <b>умеет</b> выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам,

		репрезентации и пр.			<b>умеет</b> самостоятельно составлять культуuroграммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка.
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	<b>Знать</b> основные виды перевода устного и письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода <b>Уметь</b> самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии <b>Владеть</b> основными лексическими и грамматическими переводческими стратегиями	Традиционные и интерактивные лекции. Индивидуальные собеседования по теоретическим дисциплинам на семинарских занятиях. Обсуждение переводов. Контрольные работы. Тестирование.	Зачет, экзамен.	<b>Пороговый уровень</b> <b>владеет</b> формами и методами самообучения и самоконтроля; адекватно <b>использует</b> терминологию разных областей знаний; <b>привлекает данные</b> разных областей для анализа и решения профессиональных проблем; самостоятельно <b>получает</b> новые знания на основе анализа, синтеза и т.д.  <b>Повышенный уровень</b> <b>умеет</b> самостоятельно оценивать необходимость и возможность социальной, профессиональной адаптации, мобильности в современном обществе; <b>знает</b> этапы, механизмы и трудности социальной адаптации; <b>обосновывает</b> практическую и теоретическую ценность результатов, полученных в профессиональной деятельности; <b>способен</b> адаптироваться к изменению профиля деятельности (преподавание филологических дисциплин, перевод, научное исследование).
ОК-12	Способность к пониманию	<b>Знать</b> основные понятия и термины	Традиционные и интерактивные	Зачет, экзамен.	<b>Пороговый уровень</b> <b>интерпретирует</b> законы развития языка и его

<p>социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</p>	<p>дисциплины, особенности современного системно-структурного подхода к описанию переводческого анализа</p> <p><b>Уметь</b> адаптироваться к изменению профиля деятельности (перевод, научное исследование)</p> <p><b>Владеть</b> навыками первичного лингвистического и переводческого анализа языкового материала</p>	<p>лекции. Индивидуальные собеседования по теоретическим дисциплинам на семинарских занятиях. Обсуждение переводов. Контрольные работы. Тестирование.</p>		<p>функционирования;  <b>самостоятельно работает</b> с учебной литературой и источниками в сети Интернет;  <b>сопоставляет</b> информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной литературе, интернете),  <b>обрабатывает</b> полученную информацию для подготовки к выступлениям на семинарах и подготовке творческих работ;</p> <p><b>Повышенный уровень</b>  <b>владеет</b> различными современными образовательными технологиями;  <b>умеет</b> самостоятельно использовать современные образовательные и информационные технологии для решения профессиональных задач и саморазвития;  <b>осуществляет</b> поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений.  <b>консультируется, проверяет факты, анализирует</b> ситуации с различных точек зрения</p>
--	---	---	--	---

**Общепрофессиональные компетенции**

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочно го средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВАНИЕ				
ОПК-2	Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их	<b>Знать</b> базовые положения современных переводоведения, лексикологии, языкознания, грамматики	Традиционные и интерактивные лекции. Индивидуальные собеседования по теоретическим дисциплинам на	Зачет, экзамен.	<b>Пороговый уровень</b> <b>знает</b> основные особенности текстов разного характера, <b>умеет</b> при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов разного характера.

	значение для будущей профессиональной деятельности	<b>Уметь</b> вычленять наиболее существенные черты устройства языка (русского и английского) <b>Владеть</b> способами использования общих понятий лингвистики, переводоведения, лексикологии, грамматики	семинарских занятиях. Обсуждение переводов. Контрольные работы. Тестирование.		<b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> основные особенности текстов разного характера, <b>умеет</b> самостоятельно выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов разного характера.
ОПК-16	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	<b>Знать</b> основные особенности текстов разного характера <b>Уметь</b> самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять <b>Владеть</b> приемами предпереводческого анализа	Традиционные и интерактивные лекции. Индивидуальные собеседования по теоретическим дисциплинам на семинарских занятиях. Обсуждение переводов. Контрольные работы. Тестирование.	Зачет, экзамен.	<b>Пороговый уровень</b> <b>знает</b> основные фонетические, интонационные, лексические, грамматические, синтаксические, пунктуационные и другие смысловозначительные особенности родного и изучаемого языков, <b>умеет</b> при помощи наводящих вопросов осуществлять семный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других особенностей текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно.  <b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> фонетические, интонационные, лексические, грамматические, синтаксические, пунктуационные и другие смысловозначительные особенности родного и изучаемого языков, <b>умеет</b> самостоятельно осуществлять семный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других особенностей текстов на

					родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно.
<b>Профессиональные компетенции</b>					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<b>Знать</b> основные этапы предпереводческого анализа текста <b>Уметь</b> самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ текста <b>Владеть</b> приемами осуществления предпереводческого анализа текста	Традиционные и интерактивные лекции. Индивидуальные собеседования по теоретическим дисциплинам на семинарских занятиях. Обсуждение переводов. Контрольные работы. Тестирование.	Зачет, экзамен.	<b>Пороговый уровень</b> <b>способен</b> к общей оценке роли и места языковедения в системе современного гуманитарного знания; <b>воспроизводит</b> термины, основные понятия, связанные с гуманитарным знанием; <b>способен</b> вычленять особенности различных языковых уровней, характеризовать составляющие системы языка и её структуру; <b>знает</b> основы системного подхода к анализу языка; <b>владеет</b> некоторыми основными методиками анализа языковых единиц и адекватно <b>использует</b> их в соответствии с поставленными целями.  <b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> современную научную парадигму знания в области языкознания и динамику ее развития; <b>понимает</b> основные философские понятия, связанные с языком; <b>знает</b> разнообразные принципы и параметры классификации языковых единиц и <b>способен</b> оценивать их эффективность для решения различных задач; <b>способен</b> отбирать наиболее эффективные и <b>комбинировать</b> их в практических целях.
ПК-8	владение методикой	<b>Знать</b> основные виды словарей,	Традиционные и интерактивные	Зачет, экзамен.	<b>Пороговый уровень</b> <b>знает</b> некоторые виды словарей,

	<p>подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>особенности каждого вида словарей, структуру словаря, структуру словарной статьи  <b>Уметь</b> профессионально работать со словарями разных видов, используя словарную статью как источник информации о семной структуре слова;  самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, схематично регистрировать информацию о семной структуре слова  <b>Владеть</b> приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.</p>	<p>лекции.  Индивидуальные собеседования по теоретическим дисциплинам на семинарских занятиях.  Обсуждение переводов.  Контрольные работы.  Тестирование.</p>		<p><b>знает</b> основные особенности некоторых видов словарей,  <b>знает</b> структуру словаря,  <b>знает</b> структуру словарной статьи,  <b>умеет</b> профессионально работать со словарями некоторых видов, используя словарную статью как источник информации о семной структуре слова,  <b>умеет</b> при помощи опор, подготовленных преподавателем, схематично регистрировать информацию о семной структуре слова.</p> <p><b>Повышенный уровень</b>  <b>знает</b> основные виды словарей,  <b>знает</b> особенности основных видов словарей,  <b>знает</b> структуру словаря,  <b>знает</b> структуру словарной статьи,  <b>умеет</b> профессионально работать со словарями основных видов, используя словарную статью как источник информации о семной структуре слова,  <b>умеет</b> самостоятельно схематично регистрировать информацию о семной структуре слова.</p>
ПК-9	владение основными	<b>Знать</b> основные виды	Традиционные и интерактивные	Зачет, экзамен.	<b>Пороговый уровень</b> <b>знает</b> некоторые этапы предпереводческого анализа

	способами достижения эквивалентности и в переводе и способностью применять основные приемы перевода	эквивалентности, основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода <b>Уметь</b> посредством анализа словаря и контекста подбирать эквиваленты на лексическом, грамматическом, синтаксическом, стилистическом и других уровнях; применять основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода <b>Владеть</b> основными приемами достижения эквивалентности и адекватности при переводе	лекции. Индивидуальные собеседования по теоретическим дисциплинам на семинарских занятиях. Обсуждение переводов. Контрольные работы. Тестирование.		текста, <b>умеет</b> при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ текста.  <b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> основные этапы предпереводческого анализа текста, <b>умеет</b> самостоятельно осуществлять предпереводческий анализ текста.
ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения	<b>Знать</b> культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого	Традиционные и интерактивные лекции. Индивидуальные собеседования по	Зачет, экзамен.	<b>Пороговый уровень</b> <b>знает</b> некоторые культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, <b>знает</b> некоторые способы и приемы построения социолингвистических культурограмм,



	<p>переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>языков, основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм  <b>Уметь</b> выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка  <b>Владеть</b> приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий, приемами</p>	<p>теоретическим дисциплинам на семинарских занятиях.  Обсуждение переводов.  Контрольные работы.  Тестирование.</p>	<p><b>умеет</b> выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам,  <b>умеет</b> при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка.</p> <p><b>Повышенный уровень</b>  <b>знает</b> основные культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков,  <b>знает</b> основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм,  <b>умеет</b> выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам,  <b>умеет</b> самостоятельно составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка.</p>
--	--	--	--	--

		составления культурограмм			
ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<p><b>Знать</b> основные виды перевода устного и письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода</p> <p><b>Уметь</b> самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии</p> <p><b>Владеть</b> основными лексическими и грамматическими переводческими стратегиями</p>	Традиционные и интерактивные лекции. Индивидуальные собеседования по теоретическим дисциплинам на семинарских занятиях. Обсуждение переводов. Контрольные работы. Тестирование.	Зачет, экзамен.	<p><b>Пороговый уровень</b>  <b>знает</b> основные виды перевода письменного дискурса, <b>знает</b> основные лексические и грамматические приемы перевода, <b>умеет</b> при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, <b>умеет</b> при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии.</p> <p><b>Повышенный уровень</b>  <b>знает</b> основные виды перевода устного и письменного дискурса, <b>знает</b> основные лексические и грамматические приемы перевода, <b>умеет</b> самостоятельно определять наиболее эффективный вид перевода, <b>умеет</b> самостоятельно определять наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии.</p>

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		№ 5 часов	№ 6 часов
1	2	3	4
<b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b>	<b>148</b>	<b>72</b>	<b>76</b>
В том числе:			
Лекции (Л)	74	36	38
Семинары (С)	74	36	38
<b>2. Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>176</b>	<b>72</b>	<b>104</b>
В том числе:			
<b>СРС в семестре:</b>	<b>176</b>	<b>72</b>	<b>104</b>
подготовка к устному собеседованию по теоретическим разделам на семинарских занятиях	54	20	34
Подготовка переводческих заданий	57	25	32
Подготовка к контрольным работам	13	7	6
Подготовка к тестированию по разделам 1-5	14	2	12
Подготовка курсовой работы	20	-	20
Подготовка к зачету	18	18	-
<b>СРС в период сессии:</b>	<b>36</b>	<b>-</b>	<b>36</b>
Подготовка к экзамену	36	-	36
<b>Вид промежуточной аттестации:</b>	<b>Зачет</b>	<b>Зачет</b>	<b>-</b>
	<b>Экзамен</b>	<b>-</b>	<b>Экзамен</b>
<b>ИТОГО: общая трудоемкость</b>	<b>360</b>	<b>144</b>	<b>216</b>
	<b>10</b>	<b>4</b>	<b>6</b>

### 2. Содержание дисциплины

#### 2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестр	№ раздела	Наименование раздела	Содержание раздела
-----------	-----------	----------------------	--------------------

а		дисциплины	
1	2	3	4
	<i>1.</i>	<i>Введение в переводческую профессию</i>	
5	1.1.	Перевод как общественное явление	Введение. Перевод как общественное явление. Роль переводческой деятельности в истории человечества. Историческая эволюция переводческой деятельности. Вольный и “украшательский” перевод. Перевод в современном мире. Требования к профессиональному переводчику. Применение перевода в различных сферах деятельности.
5	1.2.	Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода	Перевод и культура страны изучаемого языка. Языковые и культурно-исторические расхождения как основа “теории непереводаемости”. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Теория картины мира: общее и специфическое в отражении мира языковыми средствами.
5	1.3.	Перевод и другие виды языкового посредничества	Перевод и другие виды языкового посредничества: перифраз, адаптация на языке оригинала и адаптированный перевод, сокращённый перевод, резюме на языке оригинала и перевод-резюме; аннотация, реферат на языке оригинала и в сочетании с переводом.
5	1.4.	Виды перевода	Виды перевода. Разнородный характер переводческой деятельности. Универсализм и аспектизация в деятельности переводчика. Оборудование, необходимое для осуществления переводческой деятельности. Использование интернета в переводческой деятельности. Характерные особенности художественного и информативного перевода. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей. Особенности письменного и устного перевода; последовательного и синхронного; перевода на родной язык и на иностранный.
5	1.5.	Психолингвистические аспекты перевода	Психолингвистические аспекты перевода. Теоретические модели перевода. Механизмы речи, обеспечивающие эффективность перевода. Внутренняя речь и эквивалентные замены. Перестройка и укрупнение смысловых вех во внутренней речи. Линейная и иерархическая организация смысловых вех. Смысловые и вербальное прогнозирование. Особенности работы механизмов внутренней речи и прогнозирование от вида перевода (устного и письменного; устного последовательного и синхронного).
5	1.6.	Сопоставительный анализ и перевод	Сопоставительный анализ как основной метод переводческого исследования. Объективная и субъективная сторона переводческой деятельности. Понятие “искусство перевода”.
5	1.7.	Понятие семантической эквивалентности	Понятие семантической эквивалентности оригинала и перевода. Буквальный и эквивалентный перевод. Нетождественность содержания текстов на разных языках. Переход от поверхностной структуры текста к глубинной и обратно в поисках эквивалентного

			соответствия. Полные и частичные, абсолютные и относительные эквиваленты.
5	1.8.	Единица перевода	Проблема “единицы перевода”. Перевод на уровне графем, морфем, слов, словосочетаний, предложения и текста. Зависимость единицы перевода от языков, участвующих в переводе. Связь единицы перевода с общим замыслом автора текста.
5	1.9.	Перевод как специфический вид речевой деятельности	Перевод как специфический вид речевой деятельности. Предмет теории перевода. Определение понятия “перевод”. Перевод как процесс и как результат. Перевод как создание текста коммуникативно равноценного оригиналу. Функциональные, смысловые и структурные аспекты коммуникативной равноценности.
5	1.10.	Прагматика перевода	Прагматика перевода. Зависимость перевода от характера аудитории, на которую он рассчитан и от цели, стоящей перед переводчиком. Понятие прагматической эквивалентности перевода. Обеспечение понимания перевода при расхождении культурно-исторического опыта у автора высказывания и реципиента. Понятие коммуникативного эффекта перевода и прагматической адаптации перевода.
	<b>2.</b>	<b><i>Лексические проблемы перевода</i></b>	
6	2.1.	Перевод однозначных и многозначных лексем.	Виды словарей. Смысловые соотношения между лексическими единицами английского и русского языков. Полное и частичное соответствие лексических единиц. Опасность буквального перевода. Недифференцированность значения слова в одном из языков. Проблема многозначности слова и вариантных соответствий. Раскрытие контекстуальных значений в переводе с учетом речевой ситуации
6	2.2.	Перевод безэквивалентной лексики	Взаимоотношения между семантическими полями. Сопоставительный анализ тематически сгруппированной лексики и выбор адекватной единицы. Группы безэквивалентной лексики. Способы передачи безэквивалентной лексики: транскрипция и транслитерация, калькирование, разъяснительный, приближенный и трансформационный перевод. Выбор между транскрипцией и описательным переводом. Особенности перевода некоторых типов слов: “интернациональных” и “псевдоинтернациональных”, “неологизмов”.
6	2.3.	Перевод терминов. Перевод словосочетаний	Перевод терминов. Взаимодействие термина с контекстом. Роль “внутренней формы” термина при переводе. Перевод свободных словосочетаний. Атрибутивные словосочетания и их структурно-семантические особенности и основные приёмы перевода.
6	2.4.	Перевод фразеологических единиц	Перевод фразеологических единиц. Основные трудности перевода образной фразеологии. Приёмы её перевода. Выбор варианта перевода в зависимости от характера фразеологической единицы. Перевод клише. Ложные друзья переводчика. Лексические

			трансформации.
6	2.5.	Лексические приемы перевода.	Смысловая дифференциация, конкретизация и генерализация. Смысловое развитие при переводе. Антонимический перевод и факторы, обуславливающие его применение. Приёмы целостного преобразования и компенсации.
	<b>3.</b>	<b>Грамматические проблемы перевода</b>	
6	3.1.	Основные причины переводческих трансформаций	Дословный перевод и основные причины изменения структуры предложения при переводе. Основные типы грамматических трансформаций: изменение порядка слов, замена членов предложения, изменение структуры предложения в целом.
6	3.2.	Членение предложений при переводе	Членение предложений при переводе в связи со структурными и жанрово-стилистическими особенностями языка оригинала. Особенности передачи некоторых частей речи и грамматических явлений.
6.	3.3.	Перевод конструкций, не имеющих прямого соответствия	Перевод русских конструкций, не имеющих прямого соответствия в английском языке.
	<b>4.</b>	<b>Жанрово-стилистические аспекты перевода</b>	
6.	4.1.	Жанрово-стилистические аспекты перевода.	Подходы к понятию «стиль» письменного произведения. Принципы передачи фактической, а также эмоционально окрашенной информации. Передача образных средств при переводе: метафор, сравнений, эпитетов, перифраза
	<b>5.</b>	<b>Перевод художественной прозы</b>	
6.	5.1.	Перевод художественной литературы.	Проблемы понимания подлинника в культурно-историческом аспекте. Добавления, замены, опущения, как компенсация несовпадений фоновых знаний у автора и читателей, носителей иной культуры.

## 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)	
			Л	С	СР С	всего		
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.
5		1.1	Перевод как общественное явление.	2	2	3	7	1 нед: подготовка к собеседованию, подготовка к зачету
5		1.2	Лингвистические и экстралингвистическ	4	4	8	16	2-3 нед: подготовка к

		ие аспекты перевода.					собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка к зачету	
5	<b>1</b>	1.3	Перевод и другие виды языкового посредничества.	4	4	8	16	4-5 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка к зачету
5		1.4	Виды перевода.	4	4	8	16	6-7 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка к зачету
5		1.5	Психолингвистические аспекты перевода.	4	4	8	16	8-9 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка к зачету
5		1.6	Сопоставительный анализ и перевод.	4	4	8	16	10-11 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка к зачету
5		1.7	Понятие семантической эквивалентности.	4	4	8	16	12-13 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка к зачету
5		1.8	Единица перевода.	2	2	7	11	14 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания,

								подготовка к контрольной работе, подготовка к зачету
5		1.9	Перевод как специфический вид речевой деятельности.	4	4	6	14	15-16 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к зачету
5		1.10	Прагматика перевода.	4	4	8	16	17-18 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к тестированию по разделу 1, подготовка к зачету
<b>Раздел дисциплины № 1</b>				<b>36</b>	<b>36</b>	<b>72</b>	<b>144</b>	
<b>Итого за 5 семестр</b>				<b>36</b>	<b>36</b>	<b>72</b>	<b>144</b>	
№ семестра	№ раздела		Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
				Л	С	СРС	всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.
6	2	2.1	Перевод однозначных и многозначных лексем.	4	4	9	17	1-2 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка курсовой работы
6		2.2	Перевод безэквивалентной лексики	4	4	10	18	3-4 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка курсовой работы
6		2.3	Перевод терминов. Перевод словосочетаний	2	2	12	16	5 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка курсовой работы



6		2.4	Перевод фразеологических единиц.	2	2	9	13	6 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка курсовой работы
6		2.5	Лексические приемы перевода.	4	4	9	17	7-8 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к тестированию по разделу 2, подготовка курсовой работы
<b>Раздел дисциплины № 2</b>				<b>16</b>	<b>16</b>	<b>49</b>	<b>81</b>	
№	№		Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
се	ра			Л	С	СРС	всего	
ме	зд							
ст	ел							
ра	а							
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.
6		3.1	Основные причины переводческих трансформаций.	4	4	9	17	9-10 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка курсовой работы
6	3	3.2	Членение предложений при переводе.	4	4	8	16	11-12 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания,
6		3.3	Перевод конструкций, не имеющих прямого соответствия	4	4	14	22	13-14 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к тестированию по разделу 3, подготовка курсовой работы
<b>Раздел дисциплины № 3</b>				<b>12</b>	<b>12</b>	<b>31</b>	<b>55</b>	
№	№		Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
се	ра							
ме	зд							
ст	ел							
ра	а							

				Л	С	СР С	всего		
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	
6	4	4.1	Жанрово-стилистические аспекты перевода.	6	6	12	24	15-17 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к тестированию по разделу 4, подготовка курсовой работы	
<b>Раздел дисциплины № 4</b>				<b>6</b>	<b>6</b>	<b>12</b>	<b>24</b>		
№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины		виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)	
				Л	С	СР С	всего		
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	
6	5	5.1	Перевод художественной литературы.	4	4	12	20	18-19 нед: подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к тестированию по разделу 5, подготовка курсовой работы	
<b>Раздел дисциплины № 5</b>				<b>4</b>	<b>4</b>	<b>12</b>	<b>20</b>		
<b>Итого за 6 семестр</b>				<b>38</b>	<b>38</b>	<b>104</b>	<b>180</b>	<b>Экзамен (36ч.)</b>	
<b>ИТОГО:</b>				<b>74</b>	<b>74</b>	<b>176</b>	<b>324</b>	<b>Экзамен (36ч.)</b>	

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

1. Предпереводческий анализ как способ достижения адекватности при переводе.
2. Особенности переводческого анализа текстов публицистического характера.
3. Безэквивалентная лексика как переводческая трудность.
4. Синтаксические трансформации в контрактном дискурсе
5. Лексическая валентность как основа создания коллокации
6. Типология трудностей при переводе текстов медицинской тематики
7. Проблема адекватности перевода эвфемизмов и дисфемизмов

8. Аллюзия как составляющая концепции автора и способы ее передачи при переводе
9. Лексико-грамматические трансформации при переводе публицистических текстов
10. Проблемы перевода спортивной терминологии
11. Роль фоновых знаний в деятельности переводчика
12. Точность перевода как неоднозначное понятие
13. Лексическое выдвигание как стилистическая и переводческая проблема
14. «Полистилистическое» художественное произведение как семиотическая и переводческая проблема
15. Социокультурная обусловленность предпереводческого анализа при переводе поэзии (на примере стихов рязанских поэтов)
16. Трудности перевода ономастической лексики в английском и японском языках
17. Грамматические и лексические аспекты перевода текстов детективного жанра
18. Функция повторов в литературной сказке в аспекте перевода
19. Особенности имен собственных в литературе нонсенса с точки зрения перевода
20. Особенности переводческого анализа политического дискурса
21. Переводческий анализ лингвистических и экстралингвистических трудностей при переводе фильмов
22. Особенности переводческого анализа текстов научного характера
23. Адекватность перевода эвфемизмов и дисфемизмов
24. Специфика трудностей перевода драматического произведения
25. Адекватность перевода развёрнутой метафоры, отражающей концепцию автора в художественном произведении
26. Особенности передачи заголовков при переводе публицистического дискурса
27. Особенности перевода псевдоинтернационализмов (на материале газетных статей)
28. Способы передачи фразеологических культуронимов при переводе
29. Особенности создания образов главных героев в романах-антиутопиях и способы их передачи при переводе
30. Особенности использования фразеологизмов в художественном дискурсе как переводческая трудность

### 3. Самостоятельная работа студента

#### 3.1. Виды СРС

№ семестра	№ задания	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4	5

5	<i>I</i>	1.1	Перевод как общественное явление.	подготовка к собеседованию, подготовка к зачету	2 1
5		1.2	Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка к зачету	2 3 1 2
5		1.3	Перевод и другие виды языкового посредничества.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка к зачету	2 3 1 2
5		1.4	Виды перевода.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка к зачету	2 3 1 2
5		1.5	Психолингвистические аспекты перевода.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка к зачету	2 3 1 2
5		1.6	Сопоставительный анализ и перевод.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка к зачету	2 3 1 2
5		1.7	Понятие семантической эквивалентности.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка к зачету	2 3 1 2
5		1.8	Единица перевода.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка к зачету	2 3 1 1
5		1.9	Перевод как специфический вид речевой деятельности.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к зачету	2 2 2
5		1.10	Прагматика перевода.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к тестированию по разделу 1, подготовка к зачету	2 2 2 2
		<b>ИТОГО 5 сем.</b>			<b>72</b>
6		2.1	Перевод однозначных и многозначных лексем.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка курсовой работы	2 3 2 2
6		2.2	Перевод безэквивалентной лексики	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка курсовой работы	3 4 1 2
6		2.3	Перевод терминов. Перевод словосочетаний	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка курсовой работы	4 4 2 2

6	2	2.4	Перевод фразеологических единиц.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к контрольной работе, подготовка курсовой работы	3 3 1 2
6		2.5	Лексические приемы перевода.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к тестированию по разделу 2, подготовка курсовой работы	3 2 2 2
					<b>49</b>
6	3	3.1	Основные причины переводческих трансформаций.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка курсовой работы	4 3 2
6		3.2	Членение предложений при переводе.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка курсовой работы	3 3 2
6		3.3	Перевод конструкций, не имеющих прямого соответствия	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к тестированию по разделу 3, подготовка курсовой работы	4 4 4 2
					<b>31</b>
6	4	4.1	Жанрово-стилистические аспекты перевода.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к тестированию по разделу 4, подготовка курсовой работы	4 3 3 2
					<b>12</b>
6	5	5.1	Перевод художественной литературы.	подготовка к собеседованию, подготовка переводческого задания, подготовка к тестированию по разделу 5, подготовка курсовой работы	4 3 3 2
					<b>12</b>
			<b>ИТОГО 6 сем.</b>		<b>104</b>

### 3.2. График работы студента

Семестр № 5

Форма оценочного средства	Усл. Обозначение	Номер недели																	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Собеседование	Сб	Сб	Сб		Сб		Сб		Сб		Сб		Сб		Сб	Сб		Сб	
Тестирование письменное	Тсп																		Тсп
Контрольная работа	КР			КР		КР		КР		КР		КР		КР	КР				
Переводческое задание	П			П		П		П		П		П		П	П		П		П

### 3.2. График работы студента

Семестр № 6

Форма оценочного средства	Усл. Обозначение	Номер недели																		
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
Собеседование	Сб	Сб		Сб		Сб	Сб	Сб		Сб		Сб		Сб		Сб		Сб	Сб	
Тестирование письменное	Тсп								Тсп						Тсп			Тсп		Тсп
Контрольная работа	КР		КР		КР	КР	КР													
Задание по переводу	П		П		П	П	П		П		П		П		П		П			П
Курсовая работа	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р	К/Р

### 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

- 1) Glossary of linguistic terms by E.E. Loos and others [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.sil.org/linguistics/GlossaryOfLinguisticterms>, свободный (дата обращения 25.10.2019).
- 2) Англо-русский онлайн словарь АБВУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lingvopro.abbyonline.com/ru>, свободный (дата обращения 25.10.2019).
- 3) Англо-английский толковый словарь онлайн [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://oxforddictionaries.com/>, свободный (дата обращения 25.10.2019).
- 4) Бесплатный образовательный портал изучения английского языка [Learn English Best!](http://www.learnenglish.de/) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.learnenglish.de/>, свободный (дата обращения: 25.10.2019).
- 5) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.english-test.net/>, свободный (дата обращения: 25.10.2019), содержит обучающие тексты по разделам английской грамматики.
- 6) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://learnenglish.britishcouncil.org/en/>, свободный (дата обращения 25.10.2019), сайт Британского Совета, создан признанными во всем мире экспертами по обучению английскому языку. Содержит сотни качественных бесплатных ресурсов по различным аспектам изучения языка.

## 4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1 Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	2	3	4	5	6
1	И.С. Алексеева. Профессиональный тренинг переводчика. [Текст] -СПб : Союз, 2001, 2005, 2008	1-5	5-6	11	-
2	В.Н. Базылев. Дидактика перевода [Текст]: учебное пособие.- Москва : Флинта: Наука, 2016.	1-5	5-6	11	-
3	М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева. Практикум перевода [Текст]: учебно-методическое пособие.- Москва;	1-5	5-6	11	-



	Екатеринбург : Флинта; Изд-во Уральского ун-та, 2016				
4	Т.А. Казакова. Практические основы перевода. [Текст]: учебное пособие.- СПб : Союз, 2008.	1-5	5-6	11	-
5	В.Н. Комиссаров. Современное переводоведение. [Текст] М.: Р.Валент, 2011.	1-5	5-6	11	-
6	В.Н. Комиссаров. Теория перевода (лингвистические аспекты). [Текст]: учебное пособие.- Москва : Альянс: Наука, 1990, 2013.	1-5	5-6	11	-
7	Е. А. Мисуно [и др.]. Письменный перевод специальных текстов [Текст]: учебное пособие .-Москва : Флинта: Наука, 2015.	1-5	5-6	11	-
8	Л.Л. Нелюбин. Введение в технику перевода [Текст]: когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие Москва : Флинта: Наука, 2016	1-5	5-6	11	-

## 5.2 Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении и разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре/в библиотеке института
1	2	3	4	5	6
1	Я.М. Колкер. Поэзия и проза художественного перевода [Текст]. - Москва : Гуманитарий, 2014	1-5	5-6	5	10
2	Л.И. Сапогова. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие.- Москва : Флинта: Наука, 2016.	1-5	5-6	5	-
3	Н.К. Рябцева, Прикладные проблемы переводоведения [Текст]: лингвистический аспект: учебное пособие .- Москва : Флинта: Наука, 2016	1-5	5-6	5	-

## 5.3. БАЗЫ ДАННЫХ, ИНФОРМАЦИОННО-СПРАВОЧНЫЕ И ПОИСКОВЫЕ СИСТЕМЫ:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 25.10.2019).
2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 25.10.2019).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.10.2019).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 25.10.2019).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 25.10.2019).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 25.10.2019).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 25.10.2019).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 25.10.2019).

#### **5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 25.10.2019).
7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: [http://myw.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Pedagog/russpenc/index.php](http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php), свободный (дата обращения: 25.10.2019).
9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

## **6. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:**

Стандартно оборудованные лекционные аудитории для проведения интерактивных занятий: видеопроектор, экран настенный, ноутбук или оборудованная аудитория для демонстрации презентаций в программе PowerPoint.

### **6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:** Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

### **6.3. Требования к обеспечению самостоятельной работы:**

Библиотека университета и Института иностранных языков (книжный фонд, возможность выхода в Интернет)

## **7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)**

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Лекция	При написании конспекта лекций необходимо кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы,

	<p>формулировки, обобщения; пометать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. При последующей работе над текстом рекомендуется проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Создание собственного глоссария основных терминов и понятий способствует сознательному подходу к усвоению материала, повышает компетентность обучающегося, способствует установлению межпредметных связей.</p> <p>Следует уделить особое внимание следующим понятиям: филология, гуманитарное знание, научная парадигма, методология научного исследования, метод, методика, дифференциация и специализация научного знания, антропоцентризм и др.).</p> <p>Также необходимо обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.</p>
<p>Практические занятия (семинары)</p>	<p>Цель семинара как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины</p> <p>Семинар выполняет следующие основные функции: <u>познавательную, воспитательную и контрольную.</u></p> <p><i>Познавательная.</i> Позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов через непосредственное общение преподавателя со студентами, дает возможность внесения необходимых корректив в понимание изучаемого материала, закрепляет и расширяет полученные в ходе лекций знания.</p> <p><i>Воспитательная.</i> Осуществляя связь теоретических знаний с практикой, формирует единство взглядов преподавателя и студентов по кругу рассматриваемых проблем, развивает способность у обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании суждений, дает широкие возможности преподавателю для индивидуальной работы со студентами.</p> <p><i>Контрольная.</i> Предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>Подготовке студентов к семинару, как правило, предшествует соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и семинаром предусмотрен достаточный временной интервал. За это время студенты имеют возможность ознакомиться с планом семинара, изучить и при необходимости законспектировать рекомендованную литературу.</p> <p>Обычно на семинарское занятие выносятся несколько вопросов. Кроме того, на семинаре также может быть заслушан и обсужден доклад, связанный с обсуждаемой проблематикой.</p> <p>На семинаре опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить</p>

	<p>выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.</p> <p>Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.</p> <p>В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
<p>Подготовка к устному собеседованию по теоретическим разделам</p>	<p>Тема собеседования либо является заглавной в проблематике всего семинара, либо обобщающей. Студенту целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке к устному собеседованию. Студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему.</p>
<p>Переводческое задание</p>	<p>При выполнении письменного перевода необходимо:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические и лексические трудности.</li> <li>2. После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка.</li> <li>3. После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста.</li> <li>4. После выполнения перевода необходимо прокомментировать переводческие трудности, их причины и возможные способы их преодоления. Выполняя переводческий анализ, следует принимать во внимание функциональные, структурные, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности оригинального текста, поясняя возможность или невозможность их сохранения при переводе и комментируя необходимые компенсации.</li> </ol>
<p>Контрольные работы, тестирование</p>	<p><u>При подготовке к тесту</u> не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).</p> <p><u>При выполнении теста</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу.</li> <li>• Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов.</li> <li>• Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит</li> </ul>

	<p>к досадным ошибкам в самых легких вопросах.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться.</li> <li>• Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах.</li> <li>• Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность опускаться к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить.</li> <li>• Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.</li> </ul>
Подготовка к зачету и экзамену	<p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине. Полный перечень вопросов для зачета содержится в данной программе (см. п. 4.2..)</p> <p>В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.</p>

## 9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

1. Чтение лекций с использованием слайд-презентаций, графических объектов, схем и образцов;
2. Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;

3. Использование материалов из сети Интернет при подготовке к собеседованию.

## **10. Требования к программному обеспечению учебного процесса**

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone Image Viewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

## **11. Иные сведения**

### **Планы семинарских занятий по дисциплине Теория перевода**

#### **РАЗДЕЛ 1.**

##### **1.1. ПЕРЕВОД КАК ОБЩЕСТВЕННОЕ ЯВЛЕНИЕ**

(2 часа)

1. Перевод как общественное явление.
2. Применение перевода в различных сферах деятельности. Перевод как специфический вид речевой деятельности.
3. Теория перевода и переводоведение. Общая, частная и специальная теории перевода.
4. Предмет теории перевода. Определение понятия “перевод”.
5. Перевод как процесс и как результат.

#### **ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.**

1. *Дидактика перевода [Текст]: учебное пособие / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - Москва: Флинта: Наука, 2016. СС. 18-23, 28-33, 37-71.*
2. *Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб: Союз, 2008. СС. 5-12, 26-42, 47-51, 130-132*
3. *Теория перевода (лингвистические аспекты). [Текст]: учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - Москва: Альянс: Наука, 2013. СС. 34-51*

#### **ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.**

1. *Прикладные проблемы переводоведения [Текст]: лингвистический аспект: учебное пособие / Н. К. Рябцева; РАН, Ин-т языкознания. - 3-е изд., стер. - Москва: Флинта: Наука, 2016. СС. 34-43*

## 1.2. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

(4 часа)

1. Перевод и культура страны изучаемого языка.
2. Языковые и культурно-исторические расхождения как основа “теории непереводаемости”.
3. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.
4. Теория картины мира: общее и специфическое в отражении мира языковыми средствами.

### ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Дидактика перевода [Текст] : учебное пособие / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 18-23, 28-33, 37-71.*
2. *Практикум перевода [Текст] : учебно-методическое пособие / сост. М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева; М-во образования и науки РФ, Уральский федеральный ун-т им. Б. Н. Ельцина; [науч. ред. М. О. Гузикова]. - 2-е изд., стер. – Москва: Екатеринбург : Флинта; Изд-во Уральского ун-та, 2016. СС.*
3. *Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб : Союз, 2008. СС. 5-12, 26-42, 47-51, 130-132*
4. *Теория перевода (лингвистические аспекты). [Текст]: учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - Москва : Альянс: Наука, 2013. СС. 34-51*

### ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Прикладные проблемы переводоведения [Текст]: лингвистический аспект: учебное пособие / Н. К. Рябцева; РАН, Ин-т языкознания. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 34-43*

## 1.3. ПЕРЕВОД И ДРУГИЕ ВИДЫ ЯЗЫКОВОГО ПОСРЕДНИЧЕСТВА

(4 часа)

1. Перевод и адаптация.
2. Перевод и другие виды языкового посредничества: перифраз, адаптация на языке оригинала и адаптированный перевод, сокращённый перевод, резюме на языке оригинала и перевод-резюме; аннотация, реферат на языке оригинала и в сочетании с переводом.
3. Типология перевода. Обзор существующих классификаций.

### ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Введение в технику перевода [Текст] : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 4-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 9-22, 61-86.*
2. *Письменный перевод специальных текстов [Текст] : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2015. - 256 с. - Библиогр.: СС. 4-74.*



## 1.4. ВИДЫ ПЕРЕВОДА

(4 часа)

1. Обзор существующих классификаций типологии перевода.
2. Основные критерии классификации типов перевода.
3. Типологии перевода, разработанные Драйденом, Казаковой, Комиссаровым.
4. Различия устного и письменного перевода. Требования к устному переводчику.
5. Типология устного перевода. Обзор существующих классификаций.
6. Основные типы устного перевода и их особенности.

### ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Введение в технику перевода [Текст]: когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 4-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 9-22.*
2. *Профессиональный тренинг переводчика[Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб : Союз, 2008. СС.13-26, 26-42, 97-129*
3. *Теория перевода (лингвистические аспекты). [Текст] : учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - Москва : Альянс: Наука, 2013. СС. 94-133*
4. *Письменный перевод специальных текстов [Текст] : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2015. - 256 с. - Библиогр.: СС. 4-74.*

## 1.5. ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

(4 часа)

1. Перевод как создание текста коммуникативно равноценного оригиналу.
2. Психолингвистические аспекты перевода.
3. Объективная и субъективная сторона переводческой деятельности.
4. Понятие “искусство перевода”. Требования к профессиональному переводчику.
5. Разнородный характер переводческой деятельности. Универсализм и аспектизация в деятельности переводчика.
6. Оборудование, необходимое для осуществления переводческой деятельности. Использование интернета в переводческой деятельности.
7. Моделирование процесса перевода.
8. Модели перевода

### ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Введение в технику перевода [Текст]: когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 4-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 29-61.*
2. *Теория перевода (лингвистические аспекты). [Текст] : учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - Москва : Альянс: Наука, 2013. СС. 51-68, 69-93.*

## 1.6. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ И ПЕРЕВОД

(4 часа)

1. Сопоставительный анализ и перевод.
2. Сопоставительный анализ как основной метод переводческого исследования.
3. Переводческий анализ и перевод
4. Предпереводческий анализ и его особенности.
5. Анализ во время перевода.
6. Постпереводческий анализ и редактирование.

### ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Дидактика перевода [Текст]: учебное пособие / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 35-78.*
2. *Профессиональный тренинг переводчика[Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб : Союз, 2008. СС.147-171*

## 1.7. ПОНЯТИЕ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ

(4 часа)

1. Функциональные, смысловые и структурные аспекты коммуникативной равноценности.
2. Понятие семантической эквивалентности оригинала и перевода.
3. Буквальный и эквивалентный перевод.
4. Нетождественность содержания текстов на разных языках.
5. Полные и частичные, абсолютные и относительные эквиваленты.
6. Обеспечение понимания перевода при расхождении культурно-исторического опыта у автора высказывания и реципиента.
7. Понятие коммуникативного эффекта перевода и прагматической адаптации перевода.
8. Критерии адекватного перевода.

### ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Профессиональный тренинг переводчика[Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб : Союз, 2008. СС.132-147*
2. *Теория перевода (лингвистические аспекты). [Текст] : учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - Москва : Альянс: Наука, 2013. СС. 51-68, 69-93*

### ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие / Л. И. Сапогова. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 20-41.*

## 1.8. ЕДИНИЦА ПЕРЕВОДА

(2 часа)

1. Проблема “единицы перевода”.

2. Перевод на уровне графем, морфем, слов, словосочетаний, предложения и текста.
3. Зависимость единицы перевода от языков, участвующих в переводе.
4. Связь единицы перевода с общим замыслом автора текста.

#### ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб : Союз, 2008. СС.147-171*
2. *Практические основы перевода. [Текст]: учебное пособие / Т.А. Казакова; СПб : Союз, 2008. СС. 27-50*

### 1.9. ПЕРЕВОД КАК СПЕЦИФИЧЕСКИЙ ВИД РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (4 часа)

1. Роль переводческой деятельности в истории человечества. Историческая эволюция переводческой деятельности. Вольный и “украшательский” перевод. Перевод в современном мире.
2. Особенности письменного и устного перевода; последовательного и синхронного; перевода на родной язык и на иностранный.
3. Механизмы речи, обеспечивающие эффективность перевода. Внутренняя речь и эквивалентные замены.
4. Перестройка и укрупнение смысловых вех во внутренней речи. Линейная и иерархическая организация смысловых вех. Смысловые и вербальное прогнозирование.
5. Особенности работы механизмов внутренней речи и прогнозирование от вида перевода (устного и письменного; устного последовательного и синхронного).

#### ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учебное пособие / И.С. Алексеева. - СПб : Союз, 2008. С.97-129*

### 1.10. ПРАГМАТИКА ПЕРЕВОДА (4 часа)

1. Прагматика перевода.
2. Зависимость перевода от характера аудитории, на которую он рассчитан и от цели, стоящей перед переводчиком.
3. Понятие прагматической эквивалентности перевода.
4. Обеспечение понимания перевода при расхождении культурно-исторического опыта у автора высказывания и реципиента.
5. Понятие коммуникативного эффекта перевода и прагматической адаптации перевода. Критерии адекватного перевода.

#### ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Профессиональный тренинг переводчика* [Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб : Союз, 2008. СС.132-147
2. *Теория перевода (лингвистические аспекты)*. [Текст] : учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - Москва : Альянс: Наука, 2013. СС. 51-68, 69-93

#### ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Переводческое преобразование текста* [Текст] : учебное пособие / Л. И. Сапогова. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 20-41.

## РАЗДЕЛ 2

### 2.1. ПЕРЕВОД ОДНОЗНАЧНЫХ И МНОГОЗНАЧНЫХ ЛЕКСЕМ

(4 часа)

1. Понятие контекста. Виды контекста. Роль контекста в принятии переводческих решений. Роль контекста в определении значения слова.
2. Свободные от влияния контекста слова: типология, трудности перевода.
3. Слова, зависящие от контекста: типология, трудности перевода.
4. Полное и частичное соответствие лексических единиц.

#### ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Практикум перевода* [Текст] : учебно-методическое пособие / сост. М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева; М-во образования и науки РФ, Уральский федеральный ун-т им. Б. Н. Ельцина; [науч. ред. М. О. Гузикова]. - 2-е изд., стер. - Москва; Екатеринбург : Флинта; Изд-во Уральского ун-та, 2016. СС. 47-53, 56-58.
2. *Введение в технику перевода* [Текст] : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 4-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 91-108, 144-152.

### 2.2. ПЕРЕВОД БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ

(4 часа)

1. Группы безэквивалентной лексики.
2. Неологизмы как переводческая трудность: типология, трудности перевода.
3. Лакуны как переводческая трудность: типология, трудности перевода.
4. Реалии как переводческая трудность: типология, трудности перевода.
5. Способы передачи безэквивалентной лексики: транскрипция и транслитерация, калькирование, разъяснительный, приближенный и трансформационный перевод. Выбор между транскрипцией и описательным переводом.

#### ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Введение в технику перевода* [Текст] : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 4-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 96-108, 129-134.

2. *Практикум перевода [Текст] : учебно-методическое пособие / сост. М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева; М-во образования и науки РФ, Уральский федеральный ун-т им. Б. Н. Ельцина; [науч. ред. М. О. Гузикова]. - 2-е изд., стер. - Москва; Екатеринбург : Флинта; Изд-во Уральского ун-та, 2016. СС. 53-56.*

#### ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие / Л. И. Сапогова. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 26-78.*

### 2.3. ПЕРЕВОД ТЕРМИНОВ. ПЕРЕВОД СЛОВСОЧЕТАНИЙ

(2 часа)

1. Виды словарей.
2. Переход от поверхностной структуры текста к глубинной и обратно в поисках эквивалентного соответствия. Смысловые соотношения между лексическими единицами английского и русского языков. Опасность буквального перевода. Недифференцированность значения слова в одном из языков.
3. Проблема многозначности слова и вариантных соответствий. Раскрытие контекстуальных значений в переводе с учетом речевой ситуации. Взаимоотношения между семантическими полями. Сопоставительный анализ тематически сгруппированной лексики и выбор адекватной единицы.
4. Особенности перевода некоторых типов слов: “интернациональных” и “псевдоинтернациональных”. Ложные друзья переводчика.

#### ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Практикум перевода [Текст] : учебно-методическое пособие / сост. М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева; М-во образования и науки РФ, Уральский федеральный ун-т им. Б. Н. Ельцина; [науч. ред. М. О. Гузикова]. - 2-е изд., стер. - Москва; Екатеринбург : Флинта; Изд-во Уральского ун-та, 2016. СС. 47-53, 56-58.*

2. *Введение в технику перевода [Текст] : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 4-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 91-108, 144-152.*

### 2.4. ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

(2 часа)

1. Проблемы перевода метафор.
2. Перевод фразеологических единиц. Основные трудности перевода образной фразеологии. Приёмы её перевода. Выбор варианта перевода в зависимости от характера фразеологической единицы.

#### ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Введение в технику перевода [Текст] : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 4-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 152-157, 169-171, .*
2. *Профессиональный тренинг переводчика[Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб : Союз, 2008. СС.192-193*

#### ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие / Л. И. Сапогова. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 6-26, 134-161.*

### 2.5. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА

(5 часа)

1. Лексические приемы перевода: прямые методы перевода.
2. Лексические приемы перевода: не прямые методы перевода. Лексические трансформации. Смысловая дифференциация, конкретизация и генерализация. Смысловое развитие при переводе. Антонимический перевод и факторы, обуславливающие его применение. Приёмы целостного преобразования и компенсации.
3. Лексические приемы перевода. Классификация Казаковой.
4. Лексические приемы перевода. Классификация Комиссарова.

#### ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Введение в технику перевода [Текст] : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 4-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 91-108.*
2. *Профессиональный тренинг переводчика[Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб : Союз, 2008. СС.321-335*
3. *Язык и перевод (Вопросы общей частной теории перевода). [Текст] / Л.С. Бархударов: М: ЛКИ, 2008, 2017. СС. 191-232*

#### ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие / Л. И. Сапогова. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 161-194.*

### РАЗДЕЛ 3

#### 3.1. ОСНОВНЫЕ ПРИЧИНЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ

(4 часа)

(5

1. Лексико-грамматические приемы перевода. Дословный перевод и основные причины изменения структуры предложения при переводе. Основные типы грамматических трансформаций: изменение порядка слов, замена членов предложения, изменение структуры предложения в целом. Грамматические приемы перевода.
2. Классификация Казаковой
3. Классификация Комиссарова

4. Классификация Бархударова.
5. Грамматические трансформации на уровне предложения как переводческая трудность

#### ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Введение в технику перевода [Текст] : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 4-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 157-169.*
  2. *Практикум перевода [Текст] : учебно-методическое пособие / сост. М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева; М-во образования и науки РФ, Уральский федеральный ун-т им. Б. Н. Ельцина; [науч. ред. М. О. Гузикова]. - 2-е изд., стер. - Москва; Екатеринбург : Флинта; Изд-во Уральского ун-та, 2016. СС. 7-47*
  3. *Профессиональный тренинг переводчика[Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб : Союз, 2008. СС.201-217*
  4. *Теория перевода (лингвистические аспекты). [Текст] : учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - Москва : Альянс: Наука, 2013. СС. 158-209*
  5. *Язык и перевод (Вопросы общей частной теории перевода). [Текст] / Л.С. Бархударов: М: ЛКИ, 2008, 2017. СС. 191-232*
- #### ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие / Л. И. Сапогова. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 78-134.*

### 3.2. ЧЛЕНЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ (4 часа)

1. Членение предложений при переводе в связи со структурными и жанрово-стилистическими особенностями языка оригинала. Грамматические трансформации на уровне предложения как переводческая трудность.
2. Грамматические трансформации на уровне сверхфразового единства как переводческая трудность.
3. Избыточность как проблема перевода.

#### ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Введение в технику перевода [Текст] : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 4-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 157-169.*
2. *Практикум перевода [Текст] : учебно-методическое пособие / сост. М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева; М-во образования и науки РФ, Уральский федеральный ун-т им. Б. Н. Ельцина; [науч. ред. М. О. Гузикова]. - 2-е изд., стер. - Москва; Екатеринбург : Флинта; Изд-во Уральского ун-та, 2016. СС. 7-47*
3. *Профессиональный тренинг переводчика[Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб : Союз, 2008. СС.201-217*

## ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие / Л. И. Сапогова. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 78-134.*

### 3.3. ПЕРЕВОД КОНСТРУКЦИЙ, НЕ ИМЕЮЩИХ ПРЯМОГО СООТВЕТСТВИЯ

(4 часа)

1. Переход от поверхностной структуры текста к глубинной и обратно в поисках эквивалентного соответствия.
2. Перевод свободных словосочетаний. Атрибутивные словосочетания и их структурно-семантические особенности и основные приёмы перевода.
3. Членение предложений при переводе в связи со структурными и жанрово-стилистическими особенностями языка оригинала.
4. Особенности передачи некоторых частей речи и грамматических явлений: неличных форм глагола, страдательного залога, видо-временных значений, союзов и предлогов, эллиптических конструкций.

## ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Профессиональный тренинг переводчика[Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб : Союз, 2008. СС.201-217*
2. *Практические основы перевода. [Текст]: учебное пособие / Т.А. Казакова; СПб : Союз, 2008. СС. 153-210*

## РАЗДЕЛ 4

### ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

(5 часов)

1. Понятие стиля. Силевой регистр. Функциональный стиль. Авторский стиль.
2. Тексты научно-технического стиля. Подстили и жанры. Основные функции. Основные черты. Терминология как переводческая проблема.
3. Тексты официально-делового стиля. Подстили и жанры. Основные функции. Основные черты.
4. Тексты публицистического стиля. Подстили и жанры. Основные функции. Основные черты.
5. Тексты художественного стиля. Подстили и жанры. Основные функции. Основные черты.
6. Характерные особенности художественного и информативного перевода. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей.

## ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Профессиональный тренинг переводчика[Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб : Союз, 2008. СС.242-321*



2. *Теория перевода (лингвистические аспекты). [Текст] : учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - Москва : Альянс: Наука, 2013. СС. 133-135*
3. *Современное переводоведение. [Текст] / В.Н. Комиссаров; М.: Р.Валент, 2011. СС. 46-81*
4. *Письменный перевод специальных текстов [Текст] : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2015. - 256 с. - Библиогр.: СС. 4-74.*

#### ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Поэзия и проза художественного перевода [Текст] / Я. М. Колкер; Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С. А. Есенина. - Москва : Гуманитарий, 2014. – 7-50.*

### РАЗДЕЛ 5 ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (4 часа)

1. Проблемы понимания подлинника в культурно-историческом аспекте.
2. Добавления, замены, опущения, как компенсация несовпадений фоновых знаний у автора и читателей, носителей иной культуры. Проблема передачи национального своеобразия подлинника. Передача имён, перевод исторических и культурных реалий.
3. Вопрос о точности перевода. Перевод смысла, а не буквы оригинала. Адекватные замены для сохранения задуманного автором эффекта: аллитерация, игра слов, окказиальные неологизмы, “portmanteau words”, “говорящих фамилий” и т.п.
4. Контекст и роль детали в контексте. Образность. Передача интонации, ритма, звуковой инструментовки. Перевод ритмической прозы. Перевод функционально-стилистических диалектных или специфических (характерных) особенностей речи рассказчика или персонажей. Применение компенсационных приёмов.
5. Передача образных средств при переводе: метафор, сравнений, эпитетов, перифраза. Передача игры слов, основанной на использовании: переносного значения, фразеологического значения, омонима. Перевод цитат и аллюзий. Передача аллитерации. Передача эффекта синтаксических средств при переводе. Жанровые проблемы перевода.

#### ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Профессиональный тренинг переводчика[Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб : Союз, 2008. СС.194-201*
2. *Теория перевода (лингвистические аспекты). [Текст] : учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - Москва : Альянс: Наука, 2013. СС. 133-135*

#### ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. *Поэзия и проза художественного перевода [Текст] / Я. М. Колкер; Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С. А. Есенина. - Москва : Гуманитарий, 2014. – 7-50.*



Приложение 1

**Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

**Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для промежуточного контроля успеваемости**

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Введение в переводческую профессию	ОК-2, ОК-4, ОК-6, ОК-7, ОК_11, ОК-12, ОПК-2, ОПК-16, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-15, ПК-23	зачет
2.	Лексические проблемы перевода	ОК-2, ОК-4, ОК-6, ОК-7, ОК_11, ОК-12, ОПК-2, ОПК-16, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-15, ПК-23	экзамен
3	Грамматические проблемы перевода	ОК-2, ОК-4, ОК-6, ОК-7, ОК_11, ОК-12, ОПК-2, ОПК-16, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-15, ПК-23	экзамен
4	Жанрово-стилистические аспекты перевода	ОК-2, ОК-4, ОК-6, ОК-7, ОК_11, ОК-12, ОПК-2, ОПК-16, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-15, ПК-23	экзамен
5	Перевод художественной прозы	ОК-2, ОК-4, ОК-6, ОК-7, ОК_11, ОК-12, ОПК-2, ОПК-16, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-15, ПК-23	экзамен

**ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-2	Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от	<i>Знать:</i>	
		1. культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков	ОК2 З1
		2. основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм	ОК2 З2
		<i>Уметь:</i>	
		1. выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам	ОК2 У1
		2. самостоятельно и/или при помощи опор,	ОК2 У2

	этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка	
		<i>Владеть:</i>	
		1. приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий	OK2 B1
		2. приемами составления культурограмм	OK2 B2
OK-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	<i>Знать:</i>	
		1. основные правила поведения в различных ситуациях общения	OK4 31
		2. основные нормы поведения в различных ситуациях общения, требующих перевода	OK4 32
		<i>Уметь:</i>	
		1. определять особенности коммуникативной ситуации	OK4 У1
		2. выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам	OK4 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. основными правилами поведения в различных ситуациях общения	OK4 B1
		2. основными нормами поведения в различных ситуациях общения, требующих перевода	OK4 B2
OK-6	владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманных и общечеловеческих задач	<i>Знать:</i>	
		1. общие закономерности возникновения человеческого языка	OK6 31
		2. общие закономерности функционирования и развития человеческого языка	OK6 32
		<i>Уметь:</i>	
		1. анализировать разнообразие научных взглядов по дискуссионным проблемам современного переводоведения	OK6 У1
		2. критически оценивать разнообразие научных взглядов по дискуссионным проблемам современного переводоведения	OK6 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. общенаучными методами познания	OK6 B1
		2. методами переводческого анализа	OK6 B2
OK-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей	<i>Знать:</i>	
		1. основополагающие тенденции в историческом развитии	OK7 31
		2. основополагающие тенденции в современном состоянии изучаемого языка	OK7 32
		<i>Уметь:</i>	
		1. использовать различные доступные каналы получения информации	OK7 У1
		2. систематизировать ее в теоретико-практических целях	OK7 У2

	их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	<i>Владеть:</i>	
		1. приемами систематизации, наглядной репрезентации и пр.	OK7 B1
		2. приемами сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.	OK7 B2
OK-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	<i>Знать:</i>	
		1. основные виды перевода письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода	OK11 31
		2. основные виды перевода устного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода	OK11 32
		<i>Уметь:</i>	
		1. самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода	OK11 Y1
		2. самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии	OK11 Y2
		<i>Владеть:</i>	
		1. основными лексическими переводческими стратегиями	OK11 B1
2. основными грамматическими переводческими стратегиями	OK11 B2		
OK-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	<i>Знать:</i>	
		1. основные понятия и термины дисциплины,	OK12 31
		2. особенности современного системно-структурного подхода к описанию переводческого анализа	OK12 32
		<i>Уметь:</i>	
		1. адаптироваться к условиям перевода	OK12 Y1
		2. адаптироваться к условиям научного исследования	OK12 Y2
		<i>Владеть:</i>	
		1. навыками первичного лингвистического и анализа языкового материала	OK12 B1
2. навыками первичного переводческого анализа языкового материала	OK12 B2		
ОПК-2	Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной	<i>Знать:</i>	
		1. базовые положения современных переводоведения, лексикологии	ОПК2 31
		2. базовые положения современных переводоведения, лексикологии, языкознания, грамматики	ОПК2 32
		<i>Уметь:</i>	
		1. вычленять наиболее существенные черты устройства русского языка	ОПК2 Y1
		2. вычленять наиболее существенные черты устройства английского языка	ОПК2 Y2

	деятельности	<i>Владеть:</i>	
		1. способами использования общих понятий лингвистики, переводоведения	ОПК2 В1
		2. способами использования общих понятий лексикологии, грамматики	ОПК2 В2
ОПК-16	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	<i>Знать:</i>	
		1. основные особенности текстов разного характера	ОПК16 З1
		2. основные особенности текстов разного функциональных стилей	ОПК16 З2
		<i>Уметь:</i>	
		1. при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов разного характера	ОПК16 У1
		2. самостоятельно выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов разного характера	ОПК16 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. приемами переводческого анализа текстов	ОПК16 В1
2. приемами предпереводческого анализа текстов	ОПК16 В2		
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<i>Знать:</i>	
		1. основные этапы переводческого анализа текста	ПК7 З1
		2. основные этапы предпереводческого анализа текста	ПК7 З2
		<i>Уметь:</i>	
		1. при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ текста	ПК7 У1
		2. самостоятельно осуществлять предпереводческий анализ текста	ПК7 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. приемами осуществления переводческого анализа текста	ПК7 В1
2. приемами осуществления предпереводческого анализа текста	ПК7 В2		
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<i>Знать:</i>	
		1. основные виды словарей,	ПК8 З1
		2. особенности каждого вида словарей, структуру словаря, структуру словарной статьи	ПК8 З2
		<i>Уметь:</i>	
		1. профессионально работать со словарями разных видов, используя словарную статью как источник информации о семной структуре слова	ПК8 У1
		2. самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, схематично регистрировать информацию о семной структуре слова	ПК8 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. приемами систематизации, наглядной репрезентации и пр.	ПК8 В1
2. приемами сравнения, обобщения и пр.	ПК8 В2		

ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<i>Знать:</i>	
		1. основные виды эквивалентности	ПК9 31
		2. основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода	ПК9 32
		<i>Уметь:</i>	
		1. применять основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода	ПК9 У1
		2. посредством анализа словаря и контекста подбирать эквиваленты на лексическом, грамматическом, синтаксическом, стилистическом и других уровнях	ПК9 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. основными приемами достижения эквивалентности при переводе	ПК9 В1
2. основными приемами достижения адекватности при переводе	ПК9 В2		
ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	<i>Знать:</i>	
		1. культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков	ПК15 31
		2. основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм	ПК15 32
		<i>Уметь:</i>	
		1. выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам	ПК15 У1
		2. самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка	ПК15 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий	ПК15 В1
2. приемами составления культурограмм	ПК15 В2		
ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации	<i>Знать:</i>	
		1. основные виды перевода устного и письменного дискурса	ПК23 31
		2. основные лексические и грамматические приемы перевода	ПК23 32
		<i>Уметь:</i>	
		1. при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии	ПК23 У1
		2. самостоятельно определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии	ПК23 У2
<i>Владеть:</i>			

	и для решения профессиональных задач	1. основными лексическими переводческими стратегиями	ПК23 В1
		2. основными грамматическими переводческими стратегиями	ПК23 В2

## КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (экзамен)

### Теоретические вопросы

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	Перевод как общественное явление. Роль переводческой деятельности в истории человечества. Историческая эволюция переводческой деятельности.	ОК2 В1, ОК4 У1, ОК6 32, ОК7 В2, ОК11 У2, ОК12 В2, ОПК2 31, ОПК16 У1, ПК7 В1, ПК8 У2, ПК9 В1, ПК15 31, ПК23 В1
2	Теория перевода и переводоведение как научные дисциплины. Общая, частная и специальная теории перевода.	
3	Перевод как коммуникативный процесс и как результат этого процесса.	
4	Перевод в современном мире. Требования к профессиональным письменным переводчикам.	ОК2 В2, ОК4 У2, ОК6 31, ОК7 В1, ОК11 У1, ОК12 В1, ОПК2 32, ОПК16 У2, ПК7 В2, ПК8 У1, ПК9 В2, ПК15 32, ПК23 В2
5	Требования к профессиональным устным переводчикам.	
6	Применение перевода в различных сферах деятельности. Ключевые сферы перевода.	ОК2 У1, ОК4 В1, ОК6 В2, ОК7 У2, ОК11 32, ОК12 32, ОПК2 В1, ОПК16 В1, ПК7 У1, ПК8 В2, ПК9 31, ПК15 У1, ПК23 31
7	Психолингвистические аспекты перевода. Теоретические модели перевода.	
8	Машинный перевод и автоматизированный перевод. Средства автоматизированного перевода.	ОК2 У1, ОК4 В1, ОК6 У2, ОК7 32, ОК11 32, ОК12 У2, ОПК2 В1, ОПК16 В1, ПК7 31, ПК8 В2, ПК9 31, ПК15 У1, ПК23 У1
9	Разнородный характер переводческой деятельности.	
10	Виды перевода: критерии классификации.	ОК2 У2, ОК4 В2, ОК6 В1, ОК7 У1, ОК11 31, ОК12 31, ОПК2 В2, ОПК16 В2, ПК7 У2, ПК8 В1, ПК9 32, ПК15 У2, ПК23 32
11	Виды перевода: классификации Т.Казаковой и В.Комиссарова.	
12	Компонентный анализ и перевод.	ОК2 В2, ОК4 У2, ОК6 31, ОК7 В1, ОК11 У1, ОК12 В1, ОПК2 32, ОПК16 У2, ПК7 В2, ПК8 У1, ПК9 В2, ПК15 32, ПК23 В2
13	Единица перевода.	ОК2 31, ОК4 31, ОК6 В2, ОК7 У2, ОК11 В2, ОК12 32, ОПК2 В1, ОПК16 31, ПК7 У1, ПК8 У2, ПК9 У1, ПК15 В1, ПК23 У1
14	Теория непереводаемости.	
15	Теория эквивалентности: функциональная, структурная и семантическая эквивалентность.	
16	Теория эквивалентности В.Комиссарова.	ОК2 В1, ОК4 У1, ОК6 32, ОК7 В2, ОК11 У2, ОК12 В2, ОПК2 31, ОПК16 У1, ПК7 В1, ПК8
17	Теория эквивалентности Ю. Найды, Дж.	



	Кэтфорда и М. Бейкер.	У2, ПК9 В1, ПК15 31, ПК23 В1
18	Особенности письменной и устной речи с точки зрения переводчика.	ОК2 У2, ОК4 В2, ОК6 В1, ОК7 У1, ОК11 31, ОК12 31, ОПК2 В2, ОПК16 В2, ПК7 У2, ПК8 В1, ПК9 32, ПК15 У2, ПК23 32
19	Устный перевод: основные характеристики.	
20	Виды устного перевода.	
21	Синхронный перевод и его виды.	ОК2 31, ОК4 31, ОК6 В2, ОК7 У2, ОК11 В2, ОК12 32, ОПК2 В1, ОПК16 31, ПК7 У1, ПК8 У2, ПК9 У1, ПК15 В1, ПК23 У1
22	Последовательный перевод и его виды.	
23	Перевод с листа и сурдоперевод.	
24	Понятие контекста.	ОК2 У2, ОК4 В2, ОК6 В1, ОК7 У1, ОК11 31, ОК12 31, ОПК2 В2, ОПК16 В2, ПК7 У2, ПК8 В1, ПК9 32, ПК15 У2, ПК23 31
25	Однозначные и многозначные слова.	
26	Трудности, связанные с переводом однозначных слов.	ОК2 В1, ОК4 У1, ОК6 32, ОК7 В2, ОК11 У2, ОК12 В2, ОПК2 31, ОПК16 У1, ПК7 В1, ПК8 У2, ПК9 В1, ПК15 31, ПК23 В1
27	Трудности, связанные с переводом многозначных слов и омонимов.	
28	Трудности, связанные с переводом реалий и лакун.	ОК2 В1, ОК4 У1, ОК6 32, ОК7 В2, ОК11 У2, ОК12 В2, ОПК2 31, ОПК16 У1, ПК7 В1, ПК8 У2, ПК9 В1, ПК15 31, ПК23 В1
29	Трудности, связанные с переводом неологизмов.	
30	Трудности, связанные с переводом фразеологических единиц.	ОК2 31, ОК4 31, ОК6 В2, ОК7 У2, ОК11 В2, ОК12 32, ОПК2 В1, ОПК16 31, ПК7 У1, ПК8 У2, ПК9 У1, ПК15 В1, ПК23 У1
31	Лексические приемы перевода.	ОК2 У2, ОК4 В2, ОК6 В1, ОК7 У1, ОК11 31, ОК12 31, ОПК2 В2, ОПК16 В2, ПК7 У2, ПК8 В1, ПК9 32, ПК15 У2, ПК23 У1
32	Прямые и непрямые методы перевода.	
33	Грамматические переводческие трансформации на уровне предложения.	ОК2 У2, ОК4 В2, ОК6 В1, ОК7 У1, ОК11 31, ОК12 31, ОПК2 В2, ОПК16 В2, ПК7 У2, ПК8 В1, ПК9 32, ПК15 У2, ПК23 У2
34	Грамматические переводческие трансформации на уровне сверхфразового единства.	
35	Особенности перевода интернациональных и псевдоинтернациональных слов.	ОК2 31, ОК4 31, ОК6 В2, ОК7 У2, ОК11 В2, ОК12 32, ОПК2 В1, ОПК16 31, ПК7 У1, ПК8 У2, ПК9 У1, ПК15 В1, ПК23 У1
36	Трудности, связанные с переводом страдательного залога.	
37	Тема-рематические отношения как переводческая трудность.	
39	Стиль как переводческая трудность.	ОК2 У2, ОК4 В2, ОК6 В1, ОК7 У1, ОК11 31, ОК12 31, ОПК2 В2, ОПК16 В2, ПК7 У2, ПК8 В1, ПК9 32, ПК15 У2, ПК23 В2
40	Типология перевода: классификации А. Нойберта, В.Виноградова, К. Райс.	
41	Текст как единица перевода. Когерентность и когезия.	
42	Перевод публицистических текстов.	
43	Перевод официально-деловой документации.	
44	Перевод научно-технических текстов.	
45	Перевод терминов. Взаимодействие термина с контекстом. Роль “внутренней формы” термина при переводе.	
46	Перевод художественных текстов. Перевод поэзии перевод прозы..	ОК2 В1, ОК4 У1, ОК6 32, ОК7 В2, ОК11 У2, ОК12 В2, ОПК2 31, ОПК16 У1, ПК7 В1, ПК8 У2, ПК9 В1, ПК15 31, ПК23 В1
47	Проблемы понимания подлинника в культурно-историческом аспекте .	
48	Добавления, замены, опущения, как компенсация несовпадений фоновых знаний у автора и читателей, носителей иной культуры.	
49	Трудности, связанные с переводом	

50	стилистических приемов. Социосемиотический анализ и перевод.	
----	---	--

### Примеры практических заданий

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов		
	<p><b>Перефразируйте текст так, чтобы сделать его понятным для обывателя.</b> При работе с объектной техникой, имеется возможность читать (и писать) данные в соответствии или структуру. Основное отличие между этими объектами состоит в том, что ключ элемента структуры подчиняется правилам формирования переменной на встроенном языке, а ключ элемента соответствия может быть любым. С учетом того, чтоб JSON не накладывает ограничений на значение ключа, не все JSON-документы можно прочитать в структуру. Еще одним различием между структурой и соответствием является то, что к элементам структуры можно обращаться «через точку», а к элементам соответствия такой доступ не предоставляется</p> <p><b>Сравните оригинал и перевод, скажите, какие лексические и грамматические приемы перевода использованы переводчиком и объясните, почему.</b></p> <table border="1"> <tr> <td> <p>Полосы зебре помогают привести в замешательство хищников, например льва, который не прочь пообедать зеброй. Окрас некоторых животных маскирует их на местности, где они обитают. Например, зеленые насекомые большую часть времени проводят на листьях деревьев, где они незаметны. Но другие животные, например, древесные лягушки или некоторые змеи, имеют окраску, которая называется разрушающей или нарушающей. Ученые считают, что зебра произошла от похожего на лошадь животного, лишенного полос. Так как полосы оказались защитной окраской, то полосатые животные получили преимущество: они чаще выживали, их потомство (тоже в большинстве своем полосатое) было более многочисленным. По мере смены поколений появлялось все больше и больше полосатых животных. Со временем произошли разные виды животного, которое мы называем зеброй.</p> </td> <td> <p>Zebra's stripes work by confusing predators, for example lions, who have nothing against eating zebra meat. Some animals' coloration serves as a perfect camouflage. Green insects, for example, spend the major part of their life on green tree leaves, where they seemingly disappear into the background. Other animals, wood frogs and some snakes for instance, have distorted coloration patterns. Scientists believe that zebras have sprung from a stripeless horse-like animal. Due to their protective coloration these foals lived to produce multiple descendants (also striped). Thus, through successive generations more and more animals inherited stripes to give rise to various species commonly known as zebras.</p> </td> </tr> </table>	<p>Полосы зебре помогают привести в замешательство хищников, например льва, который не прочь пообедать зеброй. Окрас некоторых животных маскирует их на местности, где они обитают. Например, зеленые насекомые большую часть времени проводят на листьях деревьев, где они незаметны. Но другие животные, например, древесные лягушки или некоторые змеи, имеют окраску, которая называется разрушающей или нарушающей. Ученые считают, что зебра произошла от похожего на лошадь животного, лишенного полос. Так как полосы оказались защитной окраской, то полосатые животные получили преимущество: они чаще выживали, их потомство (тоже в большинстве своем полосатое) было более многочисленным. По мере смены поколений появлялось все больше и больше полосатых животных. Со временем произошли разные виды животного, которое мы называем зеброй.</p>	<p>Zebra's stripes work by confusing predators, for example lions, who have nothing against eating zebra meat. Some animals' coloration serves as a perfect camouflage. Green insects, for example, spend the major part of their life on green tree leaves, where they seemingly disappear into the background. Other animals, wood frogs and some snakes for instance, have distorted coloration patterns. Scientists believe that zebras have sprung from a stripeless horse-like animal. Due to their protective coloration these foals lived to produce multiple descendants (also striped). Thus, through successive generations more and more animals inherited stripes to give rise to various species commonly known as zebras.</p>	<p>OK2 B1, OK4 Y2, OK6 31, OK7 B2, OK11 Y2, OK12 B2, ОПК2 32, ОПК16 Y2, ПК7 B2, ПК8 Y2, ПК9 B2, ПК15 32, ПК23 B2</p>
<p>Полосы зебре помогают привести в замешательство хищников, например льва, который не прочь пообедать зеброй. Окрас некоторых животных маскирует их на местности, где они обитают. Например, зеленые насекомые большую часть времени проводят на листьях деревьев, где они незаметны. Но другие животные, например, древесные лягушки или некоторые змеи, имеют окраску, которая называется разрушающей или нарушающей. Ученые считают, что зебра произошла от похожего на лошадь животного, лишенного полос. Так как полосы оказались защитной окраской, то полосатые животные получили преимущество: они чаще выживали, их потомство (тоже в большинстве своем полосатое) было более многочисленным. По мере смены поколений появлялось все больше и больше полосатых животных. Со временем произошли разные виды животного, которое мы называем зеброй.</p>	<p>Zebra's stripes work by confusing predators, for example lions, who have nothing against eating zebra meat. Some animals' coloration serves as a perfect camouflage. Green insects, for example, spend the major part of their life on green tree leaves, where they seemingly disappear into the background. Other animals, wood frogs and some snakes for instance, have distorted coloration patterns. Scientists believe that zebras have sprung from a stripeless horse-like animal. Due to their protective coloration these foals lived to produce multiple descendants (also striped). Thus, through successive generations more and more animals inherited stripes to give rise to various species commonly known as zebras.</p>			
	<p><b>Определите функциональный стиль текста, назовите основные черты и особенности данного текста, которые позволили вам принять решение. Предложите краткий перевод-пересказ данного текста на английский язык.</b></p>			

### **Антибиотики. Враги или друзья?**

В истории создания антибиотиков много непредвиденных и даже трагических случаев. Даже открытие пенициллина сопровождалось, помимо успехов, и некоторыми разочарованиями. Так, вскоре была обнаружена пенициллиназа – вещество, способное нейтрализовать пенициллин. Это объясняло, почему многие бактерии невосприимчивы к пенициллину (колибацилла и микроб брюшного тифа, например, содержат в своей структуре пенициллиназу). Вслед за этим последовали и другие наблюдения, поколебавшие веру во всепобеждающую силу пенициллина. Было установлено, что определенные микробы приобретают со временем невосприимчивость к пенициллину. Накопленные факты подтвердили мнение о существовании двух видов невосприимчивости к антибиотикам: естественной (структурной) и приобретенной. При использовании антибиотиков нужна большая осторожность. Необходимо соблюдать точные дозировки. После испытания каждого антибиотика его направляют в Комитет по антибиотикам, который решает вопрос о возможности применения его на практике. Продолжают создаваться и совершенствоваться антибиотики, обладающие продленным действием в организме. Другим направлением в совершенствовании антибиотиков является создание таких форм антибиотиков, чтобы вводить их не шприцем, а принимать парентерально.

*(Горелова Л.Е. Антибиотики. Враги или друзья? // Русский медицинский журнал. 2009. №15. С. 1006)*

## **ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)**

Результаты выполнения обучающимся заданий на экзамене оцениваются по шкале «отлично» - «хорошо» - «удовлетворительно» - «неудовлетворительно».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Теория перевода» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

**«Отлично» (5)** – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.

**«Хорошо» (4)** - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.

**«Удовлетворительно» (3)** - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.

**«Неудовлетворительно» (2)** - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.



**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ  
АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ  
Теория перевода**

**Темы для собеседования по дисциплине  
Теория перевода**

1.1.

**ПЕРЕВОД КАК ОБЩЕСТВЕННОЕ ЯВЛЕНИЕ**

Перевод как общественное явление.

Применение перевода в различных сферах деятельности. Перевод как специфический вид речевой деятельности.

Теория перевода и переводоведение. Общая, частная и специальная теории перевода.

Предмет теории перевода. Определение понятия “перевод”.

Перевод как процесс и как результат.

1.2

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ  
ПЕРЕВОДА**

Перевод и культура страны изучаемого языка.

Языковые и культурно-исторические расхождения как основа “теории непереводимости”.

Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.

Теория картины мира: общее и специфическое в отражении мира языковыми средствами.

1.3

**ПЕРЕВОД И ДРУГИЕ ВИДЫ ЯЗЫКОВОГО ПОСРЕДНИЧЕСТВА**

Перевод и адаптация.

Перевод и другие виды языкового посредничества: перифраз, адаптация на языке оригинала и адаптированный перевод, сокращённый перевод, резюме на языке оригинала и перевод-резюме; аннотация, реферат на языке оригинала и в сочетании с переводом.

Типология перевода. Обзор существующих классификаций.

1.4

**ВИДЫ ПЕРЕВОДА**

Обзор существующих классификаций типологии перевода.

Основные критерии классификации типов перевода.

Типологии перевода, разработанные Драйденом, Казаковой, Комисаровым.

Различия устного и письменного перевода. Требования к устному переводчику.  
Типология устного перевода. Обзор существующих классификаций.  
Основные типы устного перевода и их особенности.

### 1.5

#### ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

Перевод как создание текста коммуникативно равноценного оригиналу.  
Психолингвистические аспекты перевода.  
Объективная и субъективная сторона переводческой деятельности.  
Понятие “искусство перевода”. Требования к профессиональному переводчику.  
Разнородный характер переводческой деятельности. Универсализм и  
аспектизация в деятельности переводчика.  
Оборудование, необходимое для осуществления переводческой деятельности.  
Использование интернета в переводческой деятельности.  
Моделирование процесса перевода.  
Модели перевода

### 1.6

#### СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ И ПЕРЕВОД

Сопоставительный анализ и перевод.  
Сопоставительный анализ как основной метод переводческого исследования.  
Переводческий анализ и перевод  
Предпереводческий анализ и его особенности.  
Анализ во время перевода.  
Постпереводческий анализ и редактирование.

### 1.7

#### ПОНЯТИЕ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ

Функциональные, смысловые и структурные аспекты коммуникативной  
равноценности.  
Понятие семантической эквивалентности оригинала и перевода.  
Буквальный и эквивалентный перевод.  
Нетождественность содержания текстов на разных языках.  
Полные и частичные, абсолютные и относительные эквиваленты.  
Обеспечение понимания перевода при расхождении культурно-исторического  
опыта у автора высказывания и реципиента.  
Понятие коммуникативного эффекта перевода и прагматической адаптации  
перевода.  
Критерии адекватного перевода.

### 1.8

#### ЕДИНИЦА ПЕРЕВОДА

Проблема “единицы перевода”.

Перевод на уровне графем, морфем, слов, словосочетаний, предложения и текста.

Зависимость единицы перевода от языков, участвующих в переводе.

Связь единицы перевода с общим замыслом автора текста.

## 1.9

### ПЕРЕВОД КАК СПЕЦИФИЧЕСКИЙ ВИД РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Роль переводческой деятельности в истории человечества. Историческая эволюция переводческой деятельности. Вольный и “украшательский” перевод. Перевод в современном мире.

Особенности письменного и устного перевода; последовательного и синхронного; перевода на родной язык и на иностранный.

Механизмы речи, обеспечивающие эффективность перевода. Внутренняя речь и эквивалентные замены.

Перестройка и укрупнение смысловых вех во внутренней речи. Линейная и иерархическая организация смысловых вех. Смысловые и вербальное прогнозирование.

Особенности работы механизмов внутренней речи и прогнозирование от вида перевода (устного и письменного; устного последовательного и синхронного).

## 1.10

### ПРАГМАТИКА ПЕРЕВОДА

Прагматика перевода.

Зависимость перевода от характера аудитории, на которую он рассчитан и от цели, стоящей перед переводчиком.

Понятие прагматической эквивалентности перевода.

Обеспечение понимания перевода при расхождении культурно-исторического опыта у автора высказывания и реципиента.

Понятие коммуникативного эффекта перевода и прагматической адаптации перевода. Критерии адекватного перевода.

## 2.1

### ПЕРЕВОД ОДНОЗНАЧНЫХ И МНОГОЗНАЧНЫХ ЛЕКСЕМ

Понятие контекста. Виды контекста. Роль контекста в принятии переводческих решений. Роль контекста в определении значения слова.

Свободные от влияния контекста слова: типология, трудности перевода.

Слова, зависящие от контекста: типология, трудности перевода.

Полное и частичное соответствие лексических единиц.

## 2.2

### ПЕРЕВОД БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ

Группы безэквивалентной лексики.

Неологизмы как переводческая трудность: типология, трудности перевода.

Лакуны как переводческая трудность: типология, трудности перевода.

Реалии как переводческая трудность: типология, трудности перевода.

Способы передачи безэквивалентной лексики: транскрипция и транслитерация, калькирование, разъяснительный, приближенный и трансформационный перевод. Выбор между транскрипцией и описательным переводом.

## 2.3

### ПЕРЕВОД ТЕРМИНОВ. ПЕРЕВОД СЛОВСОЧЕТАНИЙ

Виды словарей.

Переход от поверхностной структуры текста к глубинной и обратно в поисках эквивалентного соответствия. Опасность буквального перевода.

Недифференцированность значения слова в одном из языков.

Проблема многозначности слова и вариантных соответствий. Раскрытие контекстуальных значений в переводе с учетом речевой ситуации.

Взаимоотношения между семантическими полями. Сопоставительный анализ тематически сгруппированной лексики и выбор адекватной единицы.

Особенности перевода некоторых типов слов: “интернациональных” и “псевдоинтернациональных”. Ложные друзья переводчика.

## 2.4

### ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Проблемы перевода метафор.

Перевод фразеологических единиц. Основные трудности перевода образной фразеологии. Приёмы её перевода. Выбор варианта перевода в зависимости от характера фразеологической единицы.

## 2.5

### ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА

Лексические приемы перевода: прямые методы перевода.

Лексические приемы перевода: не прямые методы перевода. Лексические трансформации. Смысловая дифференциация, конкретизация и генерализация. Смысловое развитие при переводе. Антонимический перевод и факторы, обуславливающие его применение. Приёмы целостного преобразования и компенсации.

Лексические приемы перевода. Классификация Казаковой.

Лексические приемы перевода. Классификация Комиссарова.

## 3.1

### ОСНОВНЫЕ ПРИЧИНЫ ПЕРЕВОДСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ

Лексико-грамматические приемы перевода. Дословный перевод и основные причины изменения структуры предложения при переводе. Основные типы



грамматических трансформаций: изменение порядка слов, замена членов предложения, изменение структуры предложения в целом. Грамматические приемы перевода.

Классификация Казаковой

Классификация Комиссарова

Классификация Бархударова.

Грамматические трансформации на уровне предложения как переводческая трудность

### 3.2

#### ЧЛЕНЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Членение предложений при переводе в связи со структурными и жанрово-стилистическими особенностями языка оригинала. Грамматические трансформации на уровне предложения как переводческая трудность.

Грамматические трансформации на уровне сверхфразового единства как переводческая трудность.

Избыточность как проблема перевода.

### 3.3

#### ПЕРЕВОД КОНСТРУКЦИЙ, НЕ ИМЕЮЩИХ ПРЯМОГО СООТВЕТСТВИЯ

Переход от поверхностной структуры текста к глубинной и обратно в поисках эквивалентного соответствия.

Членение предложений при переводе в связи со структурными и жанрово-стилистическими особенностями языка оригинала.

Особенности передачи некоторых частей речи и грамматических явлений: неличных форм глагола, страдательного залога, видо-временных значений, союзов и предлогов, эллиптических конструкций.

## 4

#### ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

Понятие стиля. Стилиевой регистр. Функциональный стиль. Авторский стиль.

Тексты научно-технического стиля. Подстили и жанры. Основные функции. Основные черты. Терминология как переводческая проблема.

Тексты официально-делового стиля. Подстили и жанры. Основные функции. Основные черты.

Тексты публицистического стиля. Подстили и жанры. Основные функции. Основные черты.

Тексты художественного стиля. Подстили и жанры. Основные функции. Основные черты.

Характерные особенности художественного и информативного перевода. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей.

## ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Проблемы понимания подлинника в культурно-историческом аспекте.

Добавления, замены, опущения, как компенсация несовпадений фоновых знаний у автора и читателей, носителей иной культуры. Проблема передачи национального своеобразия подлинника. Передача имён, перевод исторических и культурных реалий.

Вопрос о точности перевода. Перевод смысла, а не буквы оригинала. Адекватные замены для сохранения задуманного автором эффекта: аллитерация, игра слов, окказиальные неологизмы, “portmanteau words”, “говорящих фамилий” и т.п.

Контекст и роль детали в контексте. Образность. Передача интонации, ритма, звуковой инструментовки. Перевод ритмической прозы. Перевод функционально-стилистических диалектных или специфических (характерных) особенностей речи рассказчика или персонажей. Применение компенсационных приёмов.

Передача образных средств при переводе: метафор, сравнений, эпитетов, перифраза. Передача игры слов, основанной на использовании: переносного значения, фразеологического значения, омонима. Перевод цитат и аллюзий. Передача аллитерации. Передача эффекта синтаксических средств при переводе. Жанровые проблемы перевода.

Критерии оценки:

Оценка	Критерии
отлично	Выставляется обучающемуся, если он определяет рассматриваемые понятия раздела или темы учебной дисциплины четко и полно, приводя соответствующие примеры;
хорошо	Выставляется обучающемуся, если он допускает отдельные погрешности в ответе, но в целом демонстрирует знание и владение содержанием раздела (темы) учебной дисциплины
удовлетворительно	Выставляется обучающемуся, если он обнаруживает пробелы в знаниях материала раздела или темы учебной дисциплины.
неудовлетворительно	Выставляется обучающемуся, если он обнаруживает существенные пробелы в знаниях основных положений раздела или темы учебной дисциплины, неумение с помощью преподавателя получить правильное решение конкретной практической задачи

### Задания для контрольной работы по дисциплине Теория перевода

Тема: Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.

Вариант 1

Ответьте на вопросы.

- Как достигается функциональная, структурная и семантическая

эквивалентность?

- Какова основная задача перевода? Какую роль перевод играет в жизни людей?
- Что представляет собой специальная теория перевода?

Вариант 2

Ответьте на вопросы.

- Каковы основные цели адаптации? Возможно ли сохранение функциональной, структурной и семантической эквивалентности при адаптации?
- Что представляет собой общая теория перевода?
- Что представляет собой частная теория перевода?

Тема: Перевод и другие виды языкового посредничества. Виды перевода.

Вариант 1

Ответьте на вопросы.

- Что такое когезия? Какова ее роль?
- Что такое тема и что такое рема? Каковы их маркеры в тексте? Какова роль темы и ремы в тексте?
- Каковы основные критерии классификации текстов?
- Какие типы текстов выделяются А. Нойбертом?

Вариант 2

Ответьте на вопросы.

- Что представляет собой текст с точки зрения теории перевода?
- Что такое когерентность? Какова ее роль?
- Зачем переводчикам нужна типология текстов?
- Каковы основные типы текстов, выделяемые К. Райс?

Тема: Психолингвистические аспекты перевода. Сопоставительный анализ и перевод.

Вариант 1

Ответьте на вопросы.

- Что такое модель перевода? Как она формируется?
- Что представляет собой трансформационная модель перевода?
- Что представляет собой психолингвистическая модель перевода?
- Что представляет собой коммуникативная модель перевода?

Вариант 2

Ответьте на вопросы.

- Что представляет собой ситуационная модель перевода?
- Что представляет собой семантическая модель перевода?
- Что представляет собой теория регулярных соответствий?
- Что представляет собой информативная модель перевода?

Тема: Понятие семантической эквивалентности. Единица перевода.

Вариант 1

Ответьте на вопросы.

- Что такое эквивалентный перевод? Что такое буквальный перевод? Что такое вольный перевод?
- Что такое третий уровень эквивалентности?
- Что такое пятый уровень эквивалентности?

Вариант 2

Ответьте на вопросы.

- Что такое второй тип эквивалентности?
- Что такое четвертый тип эквивалентности?
- Что такое единица перевода?

Тема: Перевод однозначных и многозначных лексем.

Вариант 1

Ответьте на вопросы.

- Какие слова называются однозначными?
- Какие трудности связаны с переводом однозначных слов?

Вариант 2

Ответьте на вопросы.

- Зависит ли значение однозначных слов от контекста?
- Что такое лингвистическая неоднозначность?

Тема: Перевод безэквивалентной лексики.

Вариант 1

Ответьте на вопросы.

- Какие слова называются лакунами и почему?
- Какие трудности связаны с переводом псевдоинтернациональных слов?

Вариант 2

Ответьте на вопросы.

- Какие слова называются реалиями и почему?
- Какие трудности связаны с переводом неологизмов?

Критерии оценки:

Оценка	Критерии
--------	----------

отлично	– безошибочное выполнение заданий.
хорошо	– выполнение заданий с минимальным количеством ошибок
удовлетворительно	– отражение лишь общего направления изложения содержания темы, раздела, вопроса учебной дисциплины; – наличие грамматических и стилистических ошибок и др.
неудовлетворительно	– большое количество существенных ошибок; – наличие грамматических и стилистических ошибок; – отсутствие навыков выполнения практических заданий

## Тестовые задания по дисциплине Теория перевода

### Раздел 1.

#### 1. Сопоставьте термины и определения.

*Перевод, переводчик, процесс перевода, письменный перевод, устный перевод, отправитель информации, получатель информации, язык оригинала, язык перевода, текст оригинала, текст перевода, культуру языка оригинала, культура переводящего языка*

- вид языкового посредничества, при котором содержание текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста
- язык, на который делается перевод
- язык, на котором говорит отправитель информации
- вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде письменных текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться
- действия переводчика по созданию текста перевода
- слушающий или читающий участник сообщения
- вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в устной форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения
- человек, нуждающийся в помощи переводчик, чтобы сообщить что-либо человеку, говорящему на другом языке и принадлежащему к другой культуре
- информация, для передачи которой начата коммуникация
- коммуникативно равноценный оригинальному тексту иноязычный текст
- культура, к которой принадлежит отправитель информации
- культура, к которой принадлежит получатель информации
- профессионал, знающий, по крайней мере, два языка и две культуры и использующий свои знания, чтобы служить посредником между людьми, говорящими на разных языках и принадлежащими к разным культурам.

#### 2. Скажите, какой перевод осуществляется в следующих случаях.

Посредничество между людьми с нарушениями слуха и остальным миром, объяснение сложных терминов детям, перевод древнего эпоса на современный язык.

### Раздел 2

#### 1. Сопоставьте термины и определения:

письменный перевод, устный перевод, последовательный перевод, синхронный перевод, перевод с листа, сурдоперевод, дословный перевод, буквальный перевод, художественный перевод, полный перевод, сокращенный перевод, семантический перевод, коммуникативный перевод, выборочный перевод,

- способ передачи звучащей речи для глухих людей движениями пальцев рук по специально разработанной системе

- перевод, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.
- **ЭТО ПЕРЕДАЧА СМЫСЛА УСТНОГО ВЫСКАЗЫВАНИЯ, СОСТАВЛЕННОГО НА ОДНОМ ЯЗЫКЕ, С ПОМОЩЬЮ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ ДРУГОГО ЯЗЫКА.**
- один из видов устного перевода, при котором переводчик начинает переводить на целевой язык после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то часть её.
- **ОДИН ИЗ НАИБОЛЕЕ СЛОЖНЫХ ВИДОВ УСТНОГО ПЕРЕВОДА, ПРИ КОТОРОМ ПЕРЕВОДЧИК ПЕРЕВОДИТ НА ЦЕЛЕВОЙ ЯЗЫК СИНХРОННО, ОДНОВРЕМЕННО С ВОСПРИЯТИЕМ НА СЛУХ РЕЧИ НА ИСХОДНОМ ЯЗЫКЕ, В ОТЛИЧИЕ ОТ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА, КОГДА ПЕРЕВОДЧИК ГОВОРIT В ПАУЗАХ В РЕЧИ НА ИСХОДНОМ ЯЗЫКЕ.**
- **РАЗНОВИДНОСТЬ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА, КОГДА НЕОБХОДИМО ПРОЧИТАТЬ ПРО СЕБЯ НЕБОЛЬШОЙ ОТРЫВОК ТЕКСТА (ОБЫЧНО ЭТО ПРЕДЛОЖЕНИЕ ИЛИ АБЗАЦ), БЫСТРО ПЕРЕВЕСТИ И ОЗВУЧИТЬ ЕГО. В ИДЕАЛЕ, ПРОГОВАРИВАЯ ТЕКСТ, ПЕРЕВОДЧИК ДОЛЖЕН ПРОСМАТРИВАТЬ СЛЕДУЮЩИЙ ЕГО ОТРЫВОК.**
- **ВИД ПЕРЕВОДА, КОТОРЫЙ СОСТОИТ В ПЕРЕДАЧЕ СТРУКТУРЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ БЕЗ ИЗМЕНЕНИЯ КОНСТРУКЦИИ И БЕЗ СУЩЕСТВЕННОГО ИЗМЕНЕНИЯ ПОРЯДКА СЛОВ.**
- **ВИД ПЕРЕВОДА, ВСЕГДА ПРИВОДЯЩИЙ ИЛИ К ИСКАЖЕНИЮ МЫСЛИ ПОДЛИННИКА, ИЛИ К НАРУШЕНИЮ НОРМ РУССКОГО ЯЗЫКА.**
- особое направление переводческой деятельности, которое представляет собой письменный перевод художественных произведений с одного языка на другой. Основная сложность художественного перевода заключается не в передаче смысла, а в передаче уникального авторского стиля произведения, его эстетики, богатства языковых средств, а также атмосферы, юмора, характера и настроения, заложенных в тексте.
- Перевод с сокращениями в тексте, если на то есть согласие автора или заказчика и причины.
- **ПЕРЕВОД, КОТОРЫЙ ЗАКЛЮЧАЕТСЯ В ПЕРЕДАЧЕ ТОЧНОГО КОНТЕКСТУАЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ ОРИГИНАЛА.**
- **ПЕРЕВОД, КОТОРЫЙ** состоит в выборе ключевых, с точки зрения переводчика, единиц исходного текста и их полном переводе. Все остальные компоненты исходного текста отбрасываются как второстепенные с точки зрения результата и не подлежат переводу вообще. Такой способ применяется для пересказа в тезисно-реферативном виде деловых писем, газетных материалов, научных статей и сообщений, докладов и т.п.
- **ПЕРЕВОД, КОТОРЫЙ** заключается в компоновании переводного текста из функционально преобразованных единиц исходного текста. Функциональное преобразование может основываться на лексико-семантических, грамматических, и стилистических трансформациях исходного текста, примененных в целях его общего сокращения или упрощения. Пример: литературный пересказ, когда крупное произведение пересказывается в упрощенном варианте *АЛИСА В СТРАНЕ ЧУДЕС* в переводе пересказе Б. Заходера.
- перевод, который направлен на тщательное воспроизведение всех компонентов информационной упорядоченности исходного текста в единицах переводящего языка.
- перевод, который заключается в выборе такого пути передачи исходной информации, который приводит к переводному тексту с адекватным исходному воздействию на получателя. Главным объектом при таком способе перевода оказывается не столько языковой состав исходного текста, сколько его содержательное и эмоционально-эстетическое значение. Причем в отличие от функционального перевода коммуникативный перевод не допускает ни сокращений, ни упрощений исходного материала. В сущности, то, что в обиходе часто называется литературным и, в частности, художественным переводом, на самом деле представляет собой именно коммуникативный перевод, учитывающий — или программирующий — прагматику получателя. Этот способ является оптимальным для большей части художественной литературы, публицистики, части научно-теоретических и научно-популярных текстов и т. п.

## **2. Продолжите высказывания:**

1. Классификация Т.Казаковой базируется на следующих критериях:
1. Классификация В.Комиссарова базируется на следующих критериях:

**Примеры переводческих заданий по дисциплине Теория перевода**  
**Скажите, какие приемы перевода использовались переводчиком и почему.**

<p>Полосы зебре помогают привести в замешательство хищников, например льва, который не прочь пообедать зеброй. Окрас некоторых животных маскирует их на местности, где они обитают. Например, зеленые насекомые большую часть времени проводят на листьях деревьев, где они незаметны. Но другие животные, например, древесные лягушки или некоторые змеи, имеют окраску, которая называется разрушающей или нарушающей. Ученые считают, что зебра произошла от похожего на лошадь животного, лишенного полос. Так как полосы оказались защитной окраской, то полосатые животные получили преимущество: они чаще выживали, их потомство (тоже в большинстве своем полосатое) было более многочисленным. По мере смены поколений появлялось все больше и больше полосатых животных. Со временем произошли разные виды животного, которое мы называем зеброй.</p>	<p>Zebras' stripes work by confusing predators, for example lions, who have nothing against eating zebra meat. Some animals' coloration serves as a perfect camouflage. Green insects, for example, spend the major part of their life on green tree leaves, where they seemingly disappear into the background. Other animals, wood frogs and some snakes for instance, have distorted coloration patterns. Scientists believe that zebras have sprung from a stripeless horse-like animal. Due to their protective coloration these foals lived to produce multiple descendants (also striped). Thus, through successive generations more and more animals inherited stripes to give rise to various species commonly known as zebras.</p>
---	--

• **Поясните выбор переводческих соответствий.**

<p>Критические нагрузки (КН) определяют верхние пределы поступления в экосистемы загрязняющих веществ, превышение которых не нарушает природные геохимические равновесия.</p> <p>Экологическое нормирование загрязнения на основе КН – более передовой подход регулирования природопользования по сравнению с традиционным гигиеническим нормированием, которое базируется на «антропоцентрической» концепции ПДК, не позволяющей учесть разнообразие и пространственную мозаичность ассимиляционного потенциала экосистем.</p>	<p>Critical loads (CL) define the maximum amount of pollutants that ecosystems can tolerate without the disturbance of natural geochemical equilibriums.</p> <p>The best practice in environmental governance today is ecological standardization of pollution based on CL, unlike traditional hygienic normalization that is based on anthropocentric MPLs and therefore it's impossible to take into account the diversity and spatial mosaic of carrying capacity of ecosystems.</p>
---	---